

# EN DEFENSA DE LA FAMILIA 35

Wilbur N. Pickering, ThM PhD

## Introducción

Para mi ThM, me especialicé griego. El paradigma reinante en el área de la crítica textual del NT era el eclecticismo, siendo este un derivado de la teoría crítica de Westcott y Hort (W-H). Se me hizo evidente que ninguno de estos dos abordajes podría ofrecer seguridad en cuanto a la redacción original del NT; de hecho, están basados abiertamente en la premisa que la redacción original se ‘perdió’ en el segundo siglo. Así que hice un análisis exhaustivo de la teoría W-H (ver el capítulo cuatro de mi libro: *The Identity of the New Testament Text II*) y me convencí que la teoría estaba errónea en todos sus puntos. Con ella se fue el abordaje ecléctico. Me hice discípulo de J.W. Burgon (en crítica textual del NT), después de leer todas sus obras.

*Codex B and its Allies* de H.C. Hoskier demuestra objetivamente que los códices antiguos en pergamino son de una calidad inferior. E.C. Colwell y otros han demostrado lo mismo para con los papiros antiguos. Por consiguiente, no puede ser sostenido atribuirles un valor o peso especial debido a su edad. Así que debemos volver nuestra atención a los MSS recientes. Al no tener una copia de von Soden, nunca le puse mucha atención a sus divisiones de **K**, y básicamente estuve de acuerdo con las ‘Notas de la Verdad’ de Burgon, donde una mayoría **abrumadora** era usualmente convincente.

Lo que captó mi atención fue la representación de la evidencia para la *Pericope Adulterae* brindada por el Texto Mayoritario de H-F [Hodges y Farstad], estando basada en la supuesta colación de Soden de más de 900 MSS. Como afirma su aparato, habían tres corrientes principales: **M<sup>5</sup>**, **M<sup>6</sup>** y **M<sup>7</sup>**. **7 estaba siempre** con la mayoría [excepto en una división en cuatro partes], porque siempre estaba acompañada ya sea por **5** o por **6** [5 + 6 nunca van contra 7]. Esto me pareció como tres corrientes independientes, donde raramente más de una se extraviaba en cualquier punto determinado. Ya que **7** era el denominador común, era claramente la mejor de las tres.

Luego fui a Apocalipsis (en H-F) y noté de nuevo tres corrientes principales: **M<sup>a-b</sup>**, **M<sup>c</sup>** y **M<sup>d-e</sup>**. El panorama era análogo al de la PA. Apocalipsis representa un cuerpo mucho más grande que la PA, y aun así, solo hay 8 casos donde **a-b** y **d-e** se unen contra **c** (+ otros 6 donde uno de los cuatro está dividido), comparado con sobre 100 casos donde **a-b** y **c** están juntos contra **d-e** y donde **c** y **d-e** están juntos contra **a-b**. De nuevo, ya que **c** es el denominador común, es claramente la mejor de las tres (ver el aparato de mi Texto Griego del Apocalipsis).

Ahora bien, resulta que **M<sup>7</sup>** en la PA y **M<sup>c</sup>** en Apocalipsis equivalen a la **K<sup>r</sup>** de Soden, así que comencé pensar que había gato encerrado. Tiempo después, las series *Text und Textwert* comprobaron que **K<sup>r</sup>** es independiente de **K<sup>x</sup>** a lo largo de

todo el NT. Por consiguiente, **K<sup>r</sup>** no puede ser una revisión de **K<sup>x</sup>**. Hay cientos de lugares donde **K<sup>r</sup>** tiene una atestación evidentemente antigua, contra **K<sup>x</sup>**, pero no hay un patrón para esa atestación antigua. Ya que no hay patrón, entonces **K<sup>r</sup>** debe ser antigua, como el panorama en la PA y en Apocalipsis ya había sugerido. Si **K<sup>r</sup>** es antigua e independiente, entonces debe ser rehabilitada en la práctica de la crítica textual del NT. Si es la mejor línea de transmisión en la PA y en Apocalipsis, perfectamente podría serlo en cualquier otro lugar también.

Pero hay una antipatía/desprecio arraigada hacia el símbolo **K<sup>r</sup>**, así que propongo un nuevo nombre para este tipo de texto. Sustituyamos **f<sup>35</sup>** por **K<sup>r</sup>**; es más objetivo y se alejará del prejuicio que se conecta con este último. El minúsculo 35 contiene todo el NT y refleja a **K<sup>r</sup>** a lo largo del mismo, y es el MS de menor número que cumple esos requisitos<sup>1</sup> (así como los cursivos 1 y 13 son el de menor número en sus familias; y como ellos, 35 no es el mejor representante [generalmente es excelente], pero es del siglo **XI**, así que este tipo de texto no pudo haber sido creado en el siglo **XII**, Q.E.D.).<sup>2</sup>

### La datación de **K<sup>r</sup>** (alias **f<sup>35</sup>**, nee **f<sup>18</sup>**) revisada

Cuando Hermann von Soden identificó **K<sup>r</sup>** y proclamó que era una revisión de **K<sup>x</sup>** hecha en el siglo **XII**, él prestó un gran deservicio a la Verdad y a aquellos interesados en identificar la redacción original del Texto del NT. Esta sección arguye que si von Soden hubiera realmente puesto atención a la evidencia disponible en su día, él no hubiera perpetrado tal injusticia.

Aquellos familiarizados con mi trabajo saben que comencé usando **f<sup>18</sup>** en vez de **K<sup>r</sup>** (que equivale a **M<sup>7</sup>** en la PA y a **M<sup>c</sup>** en Apocalipsis), porque el minúsculo 18 es el miembro de la familia con el número más pequeño. Luego cambié a **f<sup>35</sup>** por las siguientes razones: 1) aunque 18 es algunas veces un representante más puro del tipo de texto que el minúsculo 35, en Apocalipsis 18 se desvía a otro tipo de texto, mientras que 35 permanece fiel [ambos MSS contienen todo el NT]; 2) mientras 18 está datado al siglo **XII**, 35 está fechado en el siglo **XI**, desmintiendo, por sí mismo, por consiguiente, la sentencia de von Soden que **K<sup>r</sup>** fue creado en el siglo **XII**. Además, si 35 es una copia, y no una nueva creación, entonces su ejemplar tuvo que haber sido más antiguo, y así sucesivamente.

Maurice Robinson, después de realizar una colación completa de 1,389 MSS que contienen toda la *Pericope Adulterae* (hubo algunos pocos que ciertamente contienen la perícopa, pero no pudieron ser cotejados porque el microfilm estaba ilegible), concluyó:

---

<sup>1</sup> El minúsculo 18 tiene un número menor y también contiene todo el NT, pero abandona el tipo de texto en Apocalipsis.

<sup>2</sup> Esta introducción apareció primero como mi correo #6: "Mi peregrinaje hacia **f<sup>35</sup>** = **K<sup>r</sup>** = **M<sup>7</sup>** en la PA y **M<sup>c</sup>** en Apocalipsis", en junio de 2003.

Basado en los datos cotejados, el presente escritor está forzado a revertir sus previas presuposiciones con respecto al desarrollo y restauración/preservación de la forma textual bizantina en este sentido: aunque la transmisión textual en sí misma es un proceso, parece ser que, en gran medida, las líneas de transmisión permanecieron separadas, con relativamente poca mixtura que ocurriera o que fuera perpetuada...

Ciertamente, todos los tipos del texto de la PA son distintivos, y reflejan una larga línea de transmisión y preservación de sus integridades separadas...

Por ende, parece ser que los MSS de minúsculos bizantinos preservan líneas de transmisión que no solo son independientes sino que también forzosamente tuvieron un origen de un tiempo mucho antes del siglo IX.<sup>1</sup>

Muy bien. Si **K<sup>r</sup>** (**M<sup>7</sup>**) fue preservado en su 'integridad separada' durante 'una larga línea de transmisión', entonces debería de tener su origen 'en un tiempo mucho antes del siglo IX'. Aparte del testigo de 35, las colaciones de Robinson demuestran que el minúsculo 1166 y el leccionario 139, ambos del siglo X, reflejan **K<sup>r</sup>**. Si son copias, y no nuevas creaciones, entonces sus ejemplares tuvieron que haber sido más antiguos, y así sucesivamente. Sin aportar más evidencia, parece ser justo decir que **K<sup>r</sup>** debe haber existido ya en el siglo IX, si no en el VIII.

Por años, basado en las series *Text und Textwert*, he insistido que **K<sup>r</sup>** es tanto antigua como independiente. Robinson parecería estar de acuerdo: "La falta de una comparación cruzada y correcciones extensivas demostrada en los MSS disponibles que contienen la PA impide un desarrollo fácil de cualquier forma existente del texto de la PA procedente de cualquier otra forma del texto de la PA durante, al menos, la era de los pergaminos".<sup>2</sup> "La era de los pergaminos", ¿no nos lleva esto al siglo IV, por lo menos? A decir verdad, sí. Consideren:

Hechos 4:34— τικς ην **K<sup>r</sup>** SA (21 B) [ambos, **K<sup>r</sup>** y **K<sup>x</sup>**, son del siglo IV]

---

<sup>1</sup> "Preliminary Observations regarding the *Pericope Adulterae* based upon Fresh Collations of nearly all Continuous-Text Manuscripts and over One Hundred Lectionaries", presentado a la Evangelical Theological Society, Nov., 1998, pp. 12-13. Sin embargo, he recibido la siguiente aclaración de Maurice Robinson: "Quisiera pedir que si mi nombre es citado con respecto a sus numerosos artículos acerca de **K<sup>r</sup>** o **M<sup>7</sup>**, que clarifique que yo no estoy de acuerdo con su evaluación de **K<sup>r</sup>** o **M<sup>7</sup>**. Este es el caso particular del artículo: "Preliminary Observations regarding the *Pericope Adulterae*"; no debería de ser usado para sugerir que yo considero que la línea **M<sup>7</sup>** o el texto **K<sup>r</sup>** son antiguas. Esto sería una gran equivocación, ya que yo sostengo que, junto con todas las otras [líneas], **K<sup>r</sup>/M<sup>7</sup>** son de hecho textos tardíos que reflejan actividad recensional que comienza generalmente en el siglo XII (tal vez con ejemplares base del siglo XI, pero no más antiguos)." [Asumiendo que fue sincero cuando escribió aquel artículo, me pregunto qué nueva evidencia cruzó en su camino que causó que cambiara de mentalidad; su lenguaje ciertamente es lo suficientemente claro. Además, yo tuve una copia de sus colaciones en mis manos por dos meses, invirtiendo mucho de mi tiempo en escudriñarlos, y no vi razón para cuestionar sus conclusiones del artículo de Nov., 1998.]

<sup>2</sup> Ibid., p. 13

	τις υπηρχεν	<b>K<sup>x</sup></b> P <sup>8</sup> D	
Hechos 15:7—	εν υμιν εν ημιν	<b>K<sup>r</sup></b> ⋈ABC,it <sup>pt</sup> <b>K<sup>x</sup></b> (D)lat	[ambos, <b>K<sup>r</sup></b> y <b>K<sup>x</sup></b> , son antiguos]
Hechos 19:3—	ειπεν τε ο δε ειπεν ειπεν τε προς αυτους	<b>K<sup>r</sup></b> B(D) ⋈A(P <sup>38</sup> )bo <b>K<sup>x</sup></b> sy <sup>p</sup> ,sa	[ambos, <b>K<sup>r</sup></b> y <b>K<sup>x</sup></b> , son antiguos]
Hechos 21:8—	ηλθομεν οι περι τον παυλον ηλθον	<b>K<sup>r</sup></b> ⋈AC(B)lat,syr,cop <b>K<sup>x</sup></b>	[ <b>K<sup>r</sup></b> es más antigua que <b>K<sup>x</sup></b> ; muy antigua]
Hechos 23:20—	μελλοντες μελλοντα μελλοντων μελλων μελλον μελλοντας	[33.1%] <b>K<sup>r</sup></b> lat,syr,sa [26.9%] {HF,RP} [17.6%] [9.3%] AB,bo [7.5%] {NU} ⋈ [5.4%]	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y muy antigua; no hay <b>K<sup>x</sup></b> ]
Rom. 5:1—	εχωμεν εχωμεν	[43%] <b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x(1/3)</sup></b> ⋈ABCD,lat,bo [57%] <b>K<sup>x(2/3)</sup></b>	[¿Se asimiló parte de <b>K<sup>x</sup></b> a <b>K<sup>r</sup></b> ?]
Rom. 16:6—	εις υμας εις ημας εν υμιν	<b>K<sup>r</sup></b> P <sup>46</sup> ⋈ABC <b>K<sup>x</sup></b> D	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y muy antigua, siglo II/III]
2 Cor. 1:15—	προς υμας ελθειν το προτερον προς υμας ελθειν προτερον προς υμας ελθειν προτερον ελθειν προς υμας ελθειν προς υ[ας το προτερον	<b>K<sup>r</sup></b> ⋈ ABC D,lat <b>K<sup>x</sup></b>	[¡ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente!]
2 Cor. 2:17—	λοιποι πολλοι	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x(pt)</sup></b> P <sup>46</sup> D,syr <b>K<sup>x(pt)</sup></b> ⋈ABC,lat,cop	[ <b>K<sup>r</sup></b> es muy antigua, siglo II/III]
Jacobo 1:23—	νομου λογου	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ⋈ABC	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente] <sup>1</sup>
Jacobo 2:3—	την λαμπραν εσθητα την εσθητα την λαμπραν	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ⋈ABC	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Jacobo 2:4—	— ου και ου	<b>K<sup>r</sup></b> ⋈ABC <b>K<sup>x</sup></b>	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y antigua]
Jacobo 2:8—	σεαυτον εαυτον	<b>K<sup>r</sup></b> ⋈ABC <b>K<sup>x</sup></b>	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y antigua]

<sup>1</sup> Para los ejemplos de Jacobo, también consulté la Editio Critica Maior.

Jacobo 2:14—	εχει εχη	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ∓ABC	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Jacobo 3:2—	δυναμενος δυνατος	<b>K<sup>r</sup></b> ∓ <b>K<sup>x</sup></b> AB	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y antigua]
Jacobo 3:4—	ιθυνοντος ευθυνοντος	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ∓ABC	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente; un raro deletreo clásico]
Jacobo 4:11—	ο γαρ ο —	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ∓AB	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Jacobo 4:14—	ημων υμων	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ∓A(P <sup>100</sup> B)	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Jacobo 4:14—	επειτα επειτα και επειτα δε και	<b>K<sup>r</sup></b> ∓AB <b>K<sup>x</sup></b>	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
1 Ped. 3:16—	καταλαλουσιν καταλαωσιν καταλαλεισθε	<b>K<sup>r</sup></b> ∓AC,syp,bo <b>K<sup>x</sup></b> P <sup>72</sup> B,sa	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y antigua]
1 Ped. 4:3—	υμιν ημιν (omit)	<b>K<sup>r</sup></b> ∓bo <b>K<sup>x</sup></b> C P <sup>72</sup> AB,lat,syr,sa	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y antigua]
2 Ped. 2:17—	εις αιωνας εις αιωνα (omisión)	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> AC P <sup>72</sup> ∓B,lat,syr,cop	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
3 Juan 12—	οιδαμεν οιδατε οιδας	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ∓ABC	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]

Entonces, ¿qué conclusiones podemos sacar de esta evidencia? **K<sup>r</sup>** es independiente de **K<sup>x</sup>**, y ambos son antiguos, datados por lo menos al siglo **IV**.<sup>1</sup> Se

<sup>1</sup> Alguien podría objetar que lo que es antiguo son las lecturas, no los tipos de texto; pero si un tipo de texto es claramente independiente, con alineaciones que cambian constantemente entre los testigos tempranos, entonces tiene lecturas antiguas porque en sí es antiguo. Y en el caso de **K<sup>r</sup>**, hay varios cientos, sino miles (aún no los he contado), de conjuntos de variantes cuya lectura tiene una atestación evidentemente antigua. (Recuerden que la **M** de Aland y la **K** de Soden incluyen **K<sup>r</sup>**: el pobre tipo de texto no tiene la culpa de cómo lo tratan los académicos modernos.) Si se puede demostrar objetivamente que un tipo de texto tiene miles de lecturas tempranas,

podría interpretar que algunos de estos ejemplos significan que **K<sup>r</sup>** es más antigua que **K<sup>x</sup>**, remontándose al siglo **III** e incluso el **II**, pero dejemos esa posibilidad para más adelante y veamos más evidencia. Los siguientes ejemplos están basados en *Text und Textwert* y en *Luke* de IGNTP.

Lucas 1:55— εως αιωνος εις τον αιωνα	<b>K<sup>r</sup></b> C <b>K<sup>x</sup></b> ḤAB	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo <b>V</b> ]
Lucas 1:63— εσται εστιν	<b>K<sup>r</sup></b> C <b>K<sup>x</sup></b> ḤAB	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo <b>V</b> ]
Lucas 3:12— υπ αυτου και — — και	<b>K<sup>r</sup></b> C <b>K<sup>x</sup></b> ḤABD	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo <b>V</b> ]
Lucas 4:7— σοι σου	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ḤAB	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 4:42— εζητουν επεζητουν	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ḤABCD	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 5:1— περι παρα	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> P <sup>75</sup> ḤABC	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 5:19— ευροντες δια ευροντες —	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ḤABCD	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 5:19— πως ποιας	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ḤABC	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 6:7— — τω εν τω	<b>K<sup>r</sup></b> D <b>K<sup>x</sup></b> ḤAB	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo <b>V</b> ]
Lucas 6:10— ουτως και — και	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ḤABD	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 6:26— καλωσ ειπωσιν υμασ καλωσ υμασ ειπωσιν υμασ καλωσ ειπωσιν	<b>K<sup>r</sup></b> ḤA <b>K<sup>x</sup></b> D P <sup>75</sup> B	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo <b>IV</b> ]
Lucas 6:26— παντες οι — οι	<b>K<sup>r</sup></b> P <sup>75</sup> AB(Ḥ) <b>K<sup>x</sup></b> D,syr	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y de principios del siglo <b>III</b> ]
Lucas 6:49— την οικιαν	<b>K<sup>r</sup></b> P <sup>75</sup>	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y de principios del siglo <b>III</b> ]

---

pero no se puede demostrar objetivamente que tiene tardías, ¿con base a qué se le puede declarar tardío?

— οικιαν	<b>K<sup>x</sup></b> $\S$ ABC	
Lucas 8:15— ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω (omisión)	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> $\S$ ABD	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 8:24— και προσελθοντες προσελθοντες και	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> $\S$ ABD	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 9:27— εστηκοτων εστωτων	<b>K<sup>r</sup></b> $\S$ B <b>K<sup>x</sup></b> ACD	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo IV]
Lucas 9:56— (tienen el verso) (omiten el verso)	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> lat,syr,Diat,Marcion <b>P<sup>45,75</sup></b> $\S$ ABCDW,cop	[ <b>K<sup>r</sup></b> y <b>K<sup>x</sup></b> son del siglo II]
Lucas 10:4— πηραν μη πηραν μηδε	<b>K<sup>r</sup></b> <b>P<sup>75</sup></b> $\S$ BD <b>K<sup>x</sup></b> AC	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y de principios del siglo III]
Lucas 10:6— εαν μεν εαν —	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> <b>P<sup>75</sup></b> $\S$ ABCD	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 10:39— των λογων τον λογον	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> <b>P<sup>45,75</sup></b> $\S$ ABC	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 10:41— ο Ιησους ειπεν αυτη ο Κυριος ειπεν αυτη ειπεν αυτη ο Ιησους ειπεν αυτη ο Κυριος	<b>K<sup>r</sup></b> D <b>P<sup>45</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> ACW,syr,bo <b>P<sup>75</sup></b> $\S$ B,lat,sa	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo V] [el orden de las palabras es del siglo III]
Lucas 11:34— — ολον και ολον	<b>K<sup>r</sup></b> CD <b>K<sup>x</sup></b> <b>P<sup>45,75</sup></b> $\S$ AB	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo V]
Lucas 11:53— συνεχειν ενεχειν εχειν επεχειν	<b>K<sup>r</sup></b> <b>K<sup>x</sup></b> <b>P<sup>75</sup></b> $\S$ AB <b>P<sup>45</sup></b> D C	[¡ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente!]
Lucas 12:22— λεγω υμιν υμιν λεγω	<b>K<sup>r</sup></b> <b>P<sup>75</sup></b> $\S$ BD,lat <b>K<sup>x</sup></b> AW	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo II]
Lucas 12:56— του ουρανου και της γης της γης και του ουρανου	<b>K<sup>r</sup></b> <b>P<sup>45,75</sup></b> D <b>K<sup>x</sup></b> $\S$ AB	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo III]
Lucas 12:58— βαλη σε σε βαλη	<b>K<sup>r</sup></b> (D) <b>K<sup>x</sup></b> A( <b>P<sup>75</sup></b> $\S$ B)	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente]
Lucas 13:28— οψεσθε ομησθε	<b>K<sup>r</sup></b> BD <b>K<sup>x</sup></b> <b>P<sup>75</sup></b> AW	[ <b>K<sup>r</sup></b> es independiente y del siglo IV]

ιδητε    ⚭

Lucas 19:23— επι την **K<sup>r</sup>**                    [**K<sup>r</sup>** es independiente]  
                 επι — **K<sup>x</sup>** ⚭ABD

Lucas 21:6— επι λιθον **K<sup>r</sup>**            [**K<sup>r</sup>** es independiente]  
                 επι λιθω **K<sup>x</sup>** ⚭AB

Lucas 21:15— αντειπειν η αντιστηναι            **K<sup>r</sup>** A    [**K<sup>r</sup>** es independiente y del siglo V]  
                 αντειπειν ουδε αντιστηναι            **K<sup>x</sup>** W  
                 — — αντιστηναι                    D,it,syr  
                 αντιστηναι η αντειπειν                ⚭B,cop

Lucas 22:12— αναγαιον                    **K<sup>r</sup>** ⚭ABD            [**K<sup>r</sup>** es independiente y del siglo IV]  
                 αναγειον                                    CW  
                 ανωγειον                                    **K<sup>x</sup>**

Lucas 22:66— απηγαγον                    **K<sup>r</sup>** P<sup>75</sup>⚭BD            [**K<sup>r</sup>** es independiente y de principios del siglo III]  
                 ανηγαγον                                    **K<sup>x</sup>** AW

Lucas 23:51— ος — **K<sup>r</sup>** P<sup>75</sup>⚭BCD,lat            [**K<sup>r</sup>** es independiente y del siglo II]  
                 ος και **K<sup>x</sup>** AW

Existe otra serie de ejemplos donde **K<sup>r</sup>** está solo contra el mundo, mostrando su independencia, pero me cansé 'que me fuera tan bien' y decidí que había incluido suficiente para señalar este punto. Nótese que N-A<sup>27</sup> solo menciona un tercio de estos ejemplos de Lucas; ser despreciado es ser ignorado. Esta información que se ha añadido confirma que **K<sup>r</sup>** es independiente de **K<sup>x</sup>** y que ambas son antiguos, solo que ahora ambas deben ser fechadas al siglo III, por lo menos.

Se puede observar que he producido ejemplos de los Evangelios (Lucas, Juan), Hechos, Pablo (Romanos, 2 Corintios), y las Cartas Generales (Jacobo, 1 Pedro, 2 Pedro, 3 Juan), con énfasis en Lucas, Hechos y Jacobo.<sup>1</sup> A lo largo del Nuevo Testamento **K<sup>r</sup>** es independiente y antigua. Al datar al siglo III, es tan antiguo como cualquier otro tipo de texto. Por lo tanto, **¡¡debe ser tratada con el respeto que merece!!**

He citado a Maurice Robinson en dos ocasiones y he mostrado que la evidencia vindica sus afirmaciones. Tanto **K<sup>r</sup>** como **K<sup>x</sup>** datan al principio de la era de los pergaminos. Pero él hace una afirmación adicional que es aún más atrevida:

Ni los unciales ni las minúsculas muestran indicación alguna de que alguna línea conocida se derive de una línea conocida paralela. Los 10 o más líneas de "tipos de texto" de transmisión permanecen independientes y

---

<sup>1</sup> También tengo una página o más de ejemplos de Apocalipsis que confirman que **K<sup>r</sup>** (**M<sup>c</sup>**) es independiente y del siglo III en ese libro también.

necesariamente deben remontarse a un punto mucho antes que ocurrieran sus estabilizaciones por separado, un punto que parece estar enterrado (como Colwell y Scrivener han sugerido) profundamente en el segundo siglo.<sup>1</sup>

¡Bien, bien, bien, nos estamos acercando bastante a los Autógrafos! Es un poco difícil conseguir evidencia objetiva del siglo **II**. Con todo, los ejemplos brindados arriba tomados de Hechos 21:8, Hechos 23:20, Romanos 5:1, Lucas 9:56, Lucas 12:22 y Lucas 23:51 podrían colocar a **K<sup>r</sup>** (y a **K<sup>x</sup>**) en el siglo **II**. Sin embargo, no es el propósito de este artículo defender esa tesis. Por los momentos, me contento con insistir que **K<sup>r</sup>** debe fecharse al siglo **III** y por consiguiente ser rehabilitada en la práctica de crítica textual del NT.

En conclusión, afirmo haber demostrado que **K<sup>r</sup>** es independiente y antigua, datando del siglo **III** (por lo menos). Pero hay una antipatía/desprecio arraigada hacia el símbolo, así que propongo un nuevo nombre para este tipo de texto. Sustituyamos **f<sup>35</sup>** por **K<sup>r</sup>**; es más objetivo y se alejará del prejuicio que se conecta con este último.

Habiendo criticado la datación de von Soden de **K<sup>r</sup>**, ahora pregunto: ¿qué lo condujo a esa conclusión, y por qué ha sido su conclusión casi universalmente aceptada por la comunidad académica? Yo respondo: el número de los MSS del tipo **K<sup>r</sup>** se vuelven notorio precisamente en el siglo **XII**, aunque hay cierto número del siglo **XI**. Ese número aumenta en el **XIII** y crece un poco más en el **XIV**, llamando atención a sí mismo.<sup>2</sup>

Aquellos que catalogan los MSS del NT nos informan que los siglos **XII** y **XIII** llevan la delantera, con respecto a MSS disponibles, seguidos por **XIV**, **XI**, **XV**, **XVI** y **X**, en ese orden. Hay por sobre cuatro veces más MSS del siglo **XIII** que del **X**, pero es obvio que el griego koiné sería una lengua viva más en el siglo **X** que en el **XIII**, y por ende habría más demanda y por tanto más oferta. En otras palabras, muchos cientos de MSS realmente puros del siglo **X** perecieron. Un porcentaje más alto de los MSS realmente buenos producidos en el siglo **XIV** sobrevivieron a aquellos producidos en el **XI**; y así sucesivamente. Esta es la razón por la cual hay un nivel de concordancia progresiva entre los MSS bizantinos, habiendo un nivel de concordancia más alto en el siglo **XIV** que en el **X**. Pero si hubiéramos vivido en el siglo **X** y hubiéramos hecho un amplio sondeo de MSS, hubiéramos encontrado casi el mismo nivel de concordancia (tal vez un 98%). Lo mismo hubiera ocurrido si hubiéramos vivido en los siglos **VIII**, **VI**, **IV** o **II**. En otras palabras, LOS MSS SUPERVIVIENTES DE LOS PRIMEROS DIEZ SIGLOS NO SON

---

<sup>1</sup> *Ibid.*

<sup>2</sup> Aquellos que ya han aceptado la doctrina de Hort de un texto 'sirio' tardío no verían ninguna razón para cuestionar la declaración de von Soden, y no tendrían ninguna inclinación o motivación para 'perder el tiempo' verificándola.

## Apoyo Uncial Temprano para $f^{35}$ en las Epístolas Generales

Considero que Klaus Wachtel, en su *Der Byzantinische Text der Katholischen Briefe*, reconoce que el **texto** bizantino es antiguo (aunque frecuentemente se decide contra él basándose en argumentos internos), diciéndole adiós a la farsa que prevalece. Creo que la evidencia presentada abajo demuestra lo mismo para el **texto** de  $f^{35}$ .

Procedo a tabular el desempeño de los unciales antiguos (del siglo **V** o antes), así como aparecen en el aparato de mi texto griego de las siete Epístolas Generales. No incluyo ningún set de variantes donde aparezca *rell.* Uso  $f^{35}$  como punto de referencia, pero solo tabulo los grupos de variantes donde por lo menos uno de los unciales antiguos disponibles (disponibles en ese punto) va en contra de  $f^{35}$  (ya que la mayor parte de las palabras tienen atestación unánime).

Aparecen trece unciales antiguos en mi aparato: P<sup>20,23,72,78,81,100</sup>,  $\aleph$ , A, B, C, 048, 0173, 0232. Solo P<sup>72</sup>,  $\aleph$ , A, B, C no son fragmentos (048 es una variedad de piezas, por aquí y por allá). Al Códice C le faltan básicamente los capítulos 4 y 5 de Jacobo, 1 Pedro y 1 Juan [curiosamente, los mismo dos capítulos de los tres libros], así como todo 2 Juan. Por supuesto, P<sup>72</sup> solo tiene 1 & 2 Pedro y Judas. Cuatro de ellos nunca se alinean con  $f^{35}$ : P<sup>78</sup> aparece una vez, P<sup>23</sup> dos veces, 0173 tres y 0232 cinco veces. Con respecto a los demás fragmentos, P<sup>20</sup> se presenta 1 a favor, 3 en contra [25%]; P<sup>81</sup> se presenta 3 a favor, 11 en contra [21.4%]; P<sup>100</sup> se presenta 7 a favor, 10 en contra [41%]; 048 se presenta 10 a favor, 25 en contra [28.6%]. Sin tomar en cuenta las lagunas, P<sup>72</sup> presentaría con un 23.9%,  $\aleph$  con un 28.7%, A con un 27.7%, B con un 21.1%. Si dividimos los 117 de C entre 473 (la cantidad de grupos de variantes involucrados) obtenemos un 24.7%, pero, desde luego, a C le faltan siete capítulos (de 21), así que si dividimos 117 entre, digamos, 320, obtenemos un 36%; de los cuatro códices más importantes, C es claramente el más cercano a  $f^{35}$ . De un total de 473 grupos de variantes,  $f^{35}$  obtiene atestación antigua evidente el 60% del tiempo (284 ÷ 473).

Antes de sacar conclusiones, presento la evidencia (solo se tabulan combinaciones con por lo menos una instancia).<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Esta sección apareció primero a principios de 2003 como mi correo #3

<sup>2</sup> Sin tener ni secretaria ni revisor, no garantizo completa exactitud, pero un desliz aquí o allá no altera el panorama completo, ni invalida nuestras conclusiones.

	Jacobo	1Pedro	2Pedro	1Juan	2&3Juan	Judas	TOTAL
f <sup>35</sup> solo	56	49	18	32	19	15	189
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup>		7				1	8
f <sup>35</sup> P <sup>100</sup>	2						2
f <sup>35</sup> X	7	9	7	9	5		37
f <sup>35</sup> A	9	8	3	9	2	1	32
f <sup>35</sup> B	1	2	1	4	2		10
f <sup>35</sup> C	5	8	3	4	1	2	23
f <sup>35</sup> 048	1						1
f <sup>35</sup> P <sup>20</sup> X	1						1
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> A		2					2
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> B		2	1				3
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> C		3	1				4
f <sup>35</sup> P <sup>100</sup> A	1						1
f <sup>35</sup> XA	7	2	7	5			21
f <sup>35</sup> XB	2	3		8		1	14
f <sup>35</sup> XC		1	2	5		2	10
f <sup>35</sup> X 048			1				1
f <sup>35</sup> AB	2	1	1	6	2	1	13
f <sup>35</sup> AC	6	4	2	1			13
f <sup>35</sup> BC		2					2
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> XA		4					4
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> XB		3					3
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> XC		2					2
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> AB		3					3
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> AC		3				1	4
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> BC		1	9			1	11
f <sup>35</sup> P <sup>81</sup> BC		1					1
f <sup>35</sup> P <sup>100</sup> XA	1						1
f <sup>35</sup> P <sup>100</sup> AB	1						1
f <sup>35</sup> P <sup>100</sup> AC	1						1
f <sup>35</sup> XAB			1	2			3
f <sup>35</sup> XAC	2	4	1	2		1	10
f <sup>35</sup> XA048			1				1
f <sup>35</sup> X BC	2		1	6			9
f <sup>35</sup> ABC	2	1		2		1	6
f <sup>35</sup> AB048	1						1
f <sup>35</sup> AC048			2				2
f <sup>35</sup> BC048			1				1

f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> ⌘AB		1	1					<b>2</b>
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> ⌘AC		2	1					<b>3</b>
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> ⌘BC		1	3					<b>4</b>
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> ABC		1						<b>1</b>
f <sup>35</sup> P <sup>81</sup> ⌘AB		1						<b>1</b>
f <sup>35</sup> P <sup>100</sup> ⌘BC	1							<b>1</b>
f <sup>35</sup> ⌘ABC		4	1				1	<b>6</b>
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> ⌘AB048			1					<b>1</b>
f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> ABC048			1					<b>1</b>
f <sup>35</sup> P <sup>81</sup> ⌘ABC		1						<b>1</b>
f <sup>35</sup> ⌘ABC048			1					<b>1</b>
Total c/ uncial	55	85	54	65	12	13		<b>284</b>

% de variantes con apoyo uncial | 49.5% | 63.7% | 75% | 67% | 38.7% | 46.4% | **60%**<sup>1</sup>

involucrando a P<sup>20</sup> -- **1**  
 involucrando a P<sup>72</sup> -- **56**  
 involucrando a P<sup>81</sup> -- **3**  
 involucrando a P<sup>100</sup> -- **7**  
 involucrando a ⌘ -- **136**  
 involucrando a A -- **131**  
 involucrando a B -- **100**  
 involucrando a C -- **117**  
 involucrando a 048 -- **10**

Cada uno de estos nueve unciales es claramente independiente de todos los demás. La falta total de un patrón en la atestación que estos unciales antiguos le dan a f<sup>35</sup> muestra con la misma claridad que f<sup>35</sup> también es independiente de todos ellos, aparte del 40% sin ellos. Pero ese 60% de las unidades que reciben apoyo uncial antiguo, sin patrón ni dependencia, muestra que el texto f<sup>35</sup> es antiguo.

Les pido que presten una atención especial al primer bloque, donde un solo uncial toma partido por f<sup>35</sup>; cada uno de los siete unciales, por necesidad, es independiente del resto (y de f<sup>35</sup>) en este punto, aun así atestan juntos al 23.9% del total (113 ÷ 473). Debido a que no hay patrón ni dependencia para este 24%,

<sup>1</sup> 2 & 3 Juan tienen el porcentaje más bajo (si C tuviera 2 Juan, probablemente subiría un poco) y 2 Pedro tiene el más alto: ¡un increíble 75%! Dado la 'mala publicidad' que 2 Pedro ha recibido, encuentro este dato interesante.

¿cómo nos explicaremos estas 113 lecturas antiguas en **f<sup>35</sup>**?<sup>1</sup> ¿Podría alguien argumentar que quien se habría inventado el primer MS **f<sup>35</sup>** tenía todos estos unciales delante de sí y tomó arbitrariamente 8 lecturas de P<sup>72</sup>, 2 de P<sup>100</sup>, 37 de **κ**, etc., etc., etc.? En realidad, ¿cómo nos explicaremos estas 113 lecturas antiguas en **f<sup>35</sup>**?

Al ir al siguiente bloque, tenemos otras 85 lecturas donde no hay patrón ni dependencia;  $113 + 85 = 198 = 41.9\%$ . En verdad, ¿cómo explicaríamos estas 198 lecturas antiguas en **f<sup>35</sup>**? Al pasar al siguiente bloque, tenemos otras 63 lecturas donde no hay patrón ni dependencia;  $198 + 63 = 261 = 55.2\%$ . Bien, ¿cómo explicaríamos estas 261 lecturas antiguas en **f<sup>35</sup>**? Y así sucesivamente.

Considero que es deshonesto alegar dependencia en vista de esta EVIDENCIA. **f<sup>35</sup>** es claramente independiente de todas estas líneas de transmisión, siendo ellas en sí independientes. Si **f<sup>35</sup>** es independiente, entonces forzosamente es antigua. **f<sup>35</sup>** tiene todas esas lecturas antiguas por la sencilla y suficiente razón que su **texto** es antiguo, datando al siglo **III**, por lo menos. Pero si **f<sup>35</sup>** es independiente de todas las demás líneas de transmisión (es demostrablemente independiente de **K<sup>x</sup>**, etc.), entonces debe remontarse a los Autógrafos. ¿Qué otra explicación razonable hay?<sup>2</sup>

## ¿Es **f<sup>35</sup>** antigua?

He recibido comentarios que dicen algo como lo siguiente: “bien, la evidencia que usted ha presentado indica que **f<sup>35</sup>** es independiente, pero no prueba que es antigua” [yo afirmo ambas]. Creo que el punto necesita más consideración. Por ejemplo: minúsculos 35, 2587 y 2723 son fechados generalmente al siglo **XI**; aunque el minúsculo 1897 es generalmente datado al siglo **XII**, lo he cotejado y debo decir que me parece más antiguo, tan antiguo como los otros tres, así que afirmo que también es del **XI**. ¿Qué de su proveniencia? 35 está actualmente en París, pero fue adquirido en el área del Egeo [18, también en París, fue hecho en Constantinopla]; 1897 está en Jerusalén y presumiblemente fue producido allí; 2587 está en el Vaticano y bien pudo haber sido producido allí; 2723 está en Trikala y sin duda fue producido allí.

---

<sup>1</sup> Si alguien objeta que los MSS del siglo **V** que han sido incluidos realmente no son tan antiguos, yo pregunto: ¿era copias o creaciones originales? Si eran copias, sus ejemplares obviamente eran más antiguos; todas estas 113 lecturas sin duda existieron en el siglo **III**.

<sup>2</sup> Si alguno quiere alegar que **f<sup>35</sup>** es una recensión, solicito (e insisto) que especifique quién lo hizo, dónde y cuándo, y que produzca evidencia que apoye tal afirmación. Sin evidencia, cualquiera de esas declaraciones son frívolas e irresponsables. Esta sección apareció primero a finales de 2004 como mi correo #23.

Ahora considero su desempeño en las siete Epístolas Generales (un cuerpo de suficiente tamaño y diversidad para presentar un reto razonable). En mi mejor conocimiento, los ejemplares de 35 y 2723 fueron representantes perfectos del presunto arquetipo familiar: ni una sola variante en todos los siete libros. El ejemplar de 1897 participa en un grupo disidente (dentro de la familia) en tres puntos, sin ninguna otra variante. El ejemplar de 2587 participa de un grupo que se separa en seis puntos, sin ninguna otra variante. Así que los cuatro monjes que produjeron nuestras cuatro copias del siglo **XI** estaban, cada uno, viendo un representante (prácticamente) perfecto del texto arquetípico de la familia (**f<sup>35</sup>**). ¿Pero qué tan antiguos eran los ejemplares?

Si un MS no está en uso constante o regular, fácilmente podría durar por un siglo o más, aun varios. ¿Estarían siendo muy utilizados los MSS griegos en Roma en ese tiempo? Probablemente no, así que el ejemplar de 2587 fácilmente podría haber sido un uncial. ¿Qué tal en Jerusalén? Hay más posibilidad de un mayor uso en aquí que en Roma, y aún más en Constantinopla (¿35?) y Trikala. ¿Pero sabemos hasta qué punto los cristianos estaban realmente leyendo las Escrituras en aquellos años? Creo que podemos asumir de manera razonable que los ejemplares eran por lo menos un siglo más antiguos que sus copias. Pero 1897 y 2587 se unen a grupos disidentes, así que estamos ante alguna historia de transmisión: allí debe estar el padre de la división entre nuestro ejemplar y el arquetipo.

Así que, los ejemplares presumiblemente no eran más recientes que el siglo **X**. Si permitimos una generación para la creación de los grupos disidentes, esa generación no sería más reciente que el siglo **IX** y el arquetipo no más reciente que el **VIII**. (He brindado un mínimo absoluto, pero obviamente pudo haber existido cualquier número de generaciones pasadas intervinientes, que colocarían al arquetipo mucho antes) ¿Pero cuáles son las implicaciones de tener representantes perfectos de una familia en cuatro localidades distintas en el siglo décimo? ¿Podría haber copias **perfectas** de *algo* en el siglo **X**? Que hubo cuatro representantes (prácticamente) perfectos del arquetipo **f<sup>35</sup>** en diversas localidades en el siglo **X** es un hecho. Que estaban separados de ese arquetipo por al menos una generación interviniente es también un hecho. ¿Así que cómo podemos explicarlos?

¿Habrá inventado alguien el arquetipo **f<sup>35</sup>** en el siglo **VIII**? ¿Quién? ¿Por qué? ¿Y cómo pudo haberse difundido a lo largo del mundo del Mediterráneo? Hay MSS **f<sup>35</sup>** por todos lados: Jerusalén, Sinaí, Atenas, Constantinopla, Trikala, Kalavryta, Ocrida, Patmos, Kardista, Roma, Esparta, Meteora, Venedig, Lesbos, y la mayor parte de los monasterios en el Monte Atos (que representan diferentes ‘denominaciones’), etc. [Si hubieran seis monasterios en Chipre —un anglicano, otro de las Asambleas de Dios, uno bautista, uno de la Iglesia de Cristo, uno metodista y uno presbiteriano—, ¿en qué medida compararían apuntes? ¿Ha

cambiado la naturaleza humana?] Pero la masa bizantina (**K<sup>x</sup>**) controló por lo menos el 60% de la corriente de transmisión (**f<sup>35</sup>** = a. 18%); ¿cómo pudo algo que fue inventado en el siglo **VIII** difundirse tan lejos, y rápido, y con tal pureza? ¿Qué inspiró tal lealtad?

Sin embargo, aunque se ha demostrado que **f<sup>35</sup>** es independiente de **K<sup>x</sup>** (la masa bizantina), realmente son muy cercanas y deben tener una fuente en común. (Yo diría que **K<sup>x</sup>** representa una desviación de **f<sup>35</sup>**, que **f<sup>35</sup>**, por tanto, es más antigua.) En las Epístolas Generales **f<sup>35</sup>** no difiere mucho del Texto Mayoritario de H-F. Por ejemplo, en Jacobo difiere de H-F diecinueve veces, solo dos de las cuales afectan el significado (pero no severamente). Si **f<sup>35</sup>** y **K<sup>x</sup>** tienen una fuente común, pero si **f<sup>35</sup>** es independiente de **K<sup>x</sup>**, entonces **f<sup>35</sup>** debe ser por lo menos tan antigua como **K<sup>x</sup>**: Q.E.D. [*quod erat demonstrandum*, para aquellos que leen latino; “lo que se quería demostrar”; para el resto de nosotros, y más claro en español: “el punto a ser probado ha sido comprobado”].

Además, si **f<sup>35</sup>** es independiente de todas las otras líneas de transmisión conocidas, entonces debe remontarse a los Autógrafos. Si fue creada procedente de materiales ya existentes en algún punto a lo largo de la línea, entonces es dependiente a esos materiales y debería de ser posible demostrar esa dependencia. Hasta donde sé, no se ha demostrado tal dependencia, y hasta donde he analizado la evidencia, no puede ser demostrada.<sup>1</sup>

### ¿Cuándo ocurre una ‘recensión’?

“El texto sirio debe ser, en efecto, el resultado de una ‘recensión’ en el propio sentido de la palabra, el trabajo de un intento de criticismo, realizado a propósito por editores y no por simples escribas”.<sup>2</sup> No está en mi querer apelar a Fenton John Anthony Hort, pero su entendimiento de lo que es una ‘recensión’ es presumiblemente correcto. Una recensión es producida por cierta persona (o grupo) en un tiempo determinado y en un lugar particular. Si alguno desea alegar o declarar una recensión, y hacerlo de manera responsable, debe indicar la fuente y brindar alguna evidencia.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Esta sección apareció primero en mayo de 2006, como mi correo # 37.

<sup>2</sup> B.F. Westcott and F.J.A. Hort, *The New Testament in the Original Greek* (2 vols.; London: Macmillan and Co., 1881), *Introduction*, p. 133.

<sup>3</sup> Hort, en efecto, sugirió a Luciano de Antioquía como el primer promotor, una sugerencia tanto injustificada como frívola, ya que realmente no había visto la evidencia disponible en aquel tiempo. (Si él repitiera la sugerencia el día de hoy, sería evidentemente ridícula.)

¿Existen recensiones entre los MSS que contienen las Epístolas Católicas?  
Basaré mi respuesta en las colaciones presentadas en *Text und Textwert* (TuT).<sup>1</sup> Ellos cotejaron cerca de 555 MSS, de los cuales unos 30 eran fragmentarios; esto representa alrededor del 85% del total de MSS disponibles. Usaré el requerimiento de Colwell de un 70% de concordancia para clasificar MSS como perteneciendo al mismo tipo de texto (aunque yo mismo requiero de por los menos un 80%). Ya que TuT presenta 98 sets o grupos de variantes, esparcidos entre las siete epístolas, tenemos un cuerpo que presumiblemente es razonablemente representativo. A pesar que el *Institut* nunca ha divulgado los criterios por los cuales escogieron los sets de variantes, hasta donde sé, los sets escogidos son significativos (no triviales).

### ¿Hay una recensión alejandrina?

¿Existe una recensión egipcia o alejandrina, o tipo de texto? TuT sigue el texto 'estándar', que llama LESART 2. Ningún MS en particular tiene este perfil. El más cercano es el Códice B, que diverge de él 13 veces de 98, siendo tres subvariantes y siendo cuatro lecturas singulares (incluyendo a dos de las subvariantes); la concordancia es del 86.7% [al ignorar las subvariantes, es del 89.8%]. Luego está el cursivo 1739, que diverge 29 veces de 98, siendo cuatro subvariantes y sin singulares; el acuerdo es del 70.4% [al ignorar las subvariantes, es del 74.5%]. Después está P<sup>74</sup> [siglo VII], que diverge 3 veces de 10, siendo una de ellas una subvariante y otra una lectura singular; la concordancia es del 70% [al ignorar la subvariante, es del 80%]. Luego está en Códice A, que diverge 34 veces de 98, siendo cuatro de ellas subvariantes y sin lecturas singulares; el acuerdo es del 65.3% [al ignorar las subvariantes, es del 69.4%]. Después está el Códice C, que diverge 24 veces de 66, siendo una de ellas una subvariante y siendo cuatro lecturas singulares; la concordancia es del 63.6% [al ignorar la subvariante, es del 65.2%]. Luego está el cursivo 1852, que diverge 36 veces de 95, siendo dos subvariantes y no hay lecturas singulares; el acuerdo es del 62.1% [al ignorar las subvariantes, es del 64.2%]. Después está el Códice X, que diverge 40 veces de 98, siendo siete subvariantes y siendo nueve lecturas singulares (incluyendo cuatro de las subvariantes); la concordancia es de 59.2% [al ignorar la subvariantes, es del 66.3%]. Luego sigue el Códice 044 [a. 800], que diverge 40 veces de 97, siendo cuatro subvariantes y siendo siete lecturas singulares (incluyendo tres de las subvariantes); el acuerdo es del 59% [al ignorar las subvariantes, es del 62.9%]. Después está el Códice 048 [siglo V], que diverge 8 veces de 18, siendo una de ellas una subvariante y sin lecturas singulares; la concordancia es del 55.6% [al ignorar la subvariante, es del 61.1%]. A continuación está P<sup>72</sup>, que diverge 18 veces de 38, siendo seis subvariantes y siendo nueve lecturas singulares (incluyendo a tres de las subvariantes); el

---

<sup>1</sup> *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments* (Ed. Kurt Aland, Berlín: Walter de Gruyter, 1987), volúmenes 9 y 11.

acuerdo es del 52.6% [al ignorar las subvariantes, es del 68.4%]. El Códice B es claramente el MS más importante en el esquema que Aland tiene de las cosas; y el texto 'estándar' es una mezcla.

¿Pero existe un tipo de texto Egipcio allí? Bien, **B** y **Ⲛ** están en desacuerdo en 44 de 98 grupos de variantes, así que su concordancia es de un 55.1%. **B** y **A** están en desacuerdo en 43 de 98 sets de variantes, así que su concordancia es de un 56.1%. **B** y **P<sup>72</sup>** están en desacuerdo en 19 de 38 grupos de variantes, así que su concordancia es de un 50%. **B** y **C** están en desacuerdo en 27 de 66 sets de variantes, así que su concordancia es de un 59.1%. **B** y **P<sup>74</sup>** están en desacuerdo en 5 de 10 grupos de variantes, así que su concordancia es de un 50%. **B** y **1739** están en desacuerdo en 37 de 98 sets de variantes, así que su concordancia es de un 62.2%. **A** y **Ⲛ** están en desacuerdo en 35 de 98 grupos de variantes, así que su concordancia es de un 64.3%. **A** y **P<sup>72</sup>** están en desacuerdo en 24 de 38 sets de variantes, así que su concordancia es de un 36.1%. **A** y **C** están en desacuerdo en 26 de 66 grupos de variantes, así que su concordancia es de un 60.6%. **A** y **P<sup>74</sup>** están en desacuerdo en 4 de 10 sets de variantes, así que su concordancia es de un 60%. **A** y **1739** están en desacuerdo en 36 de 98 grupos de variantes, así que su concordancia es de un 63.3%. **Ⲛ** y **P<sup>72</sup>** están en desacuerdo en 26 de 38 sets de variantes, así que su concordancia es de un 31.6%. **Ⲛ** y **C** están en desacuerdo en 30 de 66 grupos de variantes, así que su concordancia es de un 54.5%. **Ⲛ** y **P<sup>74</sup>** están en desacuerdo en 5 de 10 sets de variantes, así que su concordancia es de un 50%. **Ⲛ** y **1739** están en desacuerdo en 46 de 98 grupos de variantes, así que su concordancia es de un 53.1%. **C** y **P<sup>72</sup>** están en desacuerdo en 18 de 31 sets de variantes, así que su concordancia es de un 41.9%. **C** y **P<sup>74</sup>** están en desacuerdo en 3 de 7 grupos de variantes, así que su concordancia es de un 57.1%. **C** y **1739** están en desacuerdo en 23 de 66 sets de variantes, así que su concordancia es de un 65.2%. **1739** y **P<sup>72</sup>** están en desacuerdo en 22 de 38 grupos de variantes, así que su concordancia es de un 42.1%. **1739** y **P<sup>74</sup>** están en desacuerdo en 3 de 7 sets de variantes, así que su concordancia es de un 57.1%. Colwell, basado en esta evidencia, no nos permitiría alegar la existencia de un tipo de texto. Los MSS antiguos tuvieron, de manera evidente, una influencia en común, pero cada uno se desvió en su propio camino. No hay dos sets de variantes que tengan la misma lista de desacuerdos. Cada uno es en realidad independiente en su propia generación. La influencia común que se observa en los MSS antiguos tuvo que tener una fuente, pero esa fuente es realmente muy vaga como para clasificarla como una recensión.

### ¿Una recensión bizantina?

LESART 1 es, en el sentido más estricto, un texto mayoritario. Aland siguió la lectura mayoritaria en todos los casos, excepto por dos grupos de variantes donde no hay una variante mayoritaria y donde él siguió la pluralidad (grupo 32, 1 Pedro 3:16—καταλαλωσιν tiene 49.8%, contra καταλαλουσιν que tiene 44.6%) (grupo

34, 1 Pedro 4:3— ημιν tiene 47.1%, contra υμιν con 41.7%). Como un subproducto de ese procedimiento, ningún MS en particular tiene ese preciso perfil; encontré cuatro MSS que están cerca por dos variantes (607, 639, 1730, 2423) y cinco que fallan por tres. El perfil básico de f<sup>35</sup> diverge en cinco.

Después de analizar los perfiles de los ±500 MSS, aparte de f<sup>35</sup> encontré precisamente un conglomerado de cuatro MSS (82, 699, 1668, 2484), con algunos acompañantes casuales, y un conglomerado de tres MSS (390, 912, 1594), también con unos pocos acompañantes casuales, y nueve pares; todos los demás tienen perfiles privados (junto con 'acólitos' casuales).

Dentro de f<sup>35</sup>, 31 MSS tienen el perfil básico; hay un subgrupo de otros 6 MSS, otro de 4, otro de 3, más dos pares; estos 17 MSS, más otros 10, son diferentes del perfil básico solo por una variante. Hay 15 MSS que difieren por dos y 7 que difieren por tres, haciendo un total de 80 MSS (32 de los cuales tienen perfiles privados), más algunos otros en la periferia.

Dejando de lado a todos los MSS que tienen un perfil común, junto con cerca de 30 que tienen menos del 11% del total, nos quedamos con cerca de 450 MSS que tienen un perfil privado (basándose en los 98 sets de variantes), siendo la gran mayoría de ellos bizantinos. Estamos ante una transmisión normal; no hubo una producción en masa a partir de un único ejemplar.

Aparte de los MSS fragmentarios, hay cerca de 40 que caen por debajo del umbral de Colwell de un 70%; todos los demás (±485) podrían clasificarse como miembros de un tipo de texto, que podríamos llamar bizantino. Utilizando mi umbral del 80%, perdemos otros 17 MSS, dejando ±470. Pero realmente yo preferiría tener un umbral del 90%, y con ese umbral perdemos otros 46, quedando, digamos, ±420 MSS. Colocando aparte los 30 MSS fragmentarios, al dividir 420 entre 525 tenemos que 80% de los MSS son fuertemente bizantinos<sup>1</sup> (al usar el umbral del 80% nos da casi 90%) [al usar el umbral del 70% da 92%]. 345 de los 420 tienen perfiles privados; con la posible excepción de f<sup>35</sup>, no hubo 'manipulación de las urnas'.

Aunque f<sup>35</sup> cae obviamente dentro de la corriente bizantina, lo excluiré y lo trataré por separado. 420 menos 80 es igual a 340 MSS fuertemente bizantinos, de los cuales solo 25 comparten un perfil. Obviamente tenemos un tipo de texto, pero ¿es una recensión? Para plantear una recensión, necesitamos una fuente: ¿quién lo hizo, cuándo y dónde? ¿Y utilizando qué? ¿Simplemente editó materiales existentes o inventó algunas de las variantes? Si las inventó, ¿hay un patrón observable que explique su actitud?

---

<sup>1</sup> Para un umbral del 95%, perderíamos otros 35 MSS; 385 ÷ 525 da 73%. El 75% de los MSS reflejan un consenso muy fuerte, y aun así la mayoría tienen perfiles privados.

Tenemos 315 MSS fuertemente bizantinos (sin  $\text{f}^{35}$ ) con perfiles privados; ellos son independientes en su propia generación, representando presumiblemente la misma cantidad de ejemplares, que también eran presumiblemente independientes en su propia generación, etc. Que es, en parte, la razón por la cual los académicos desde Hort hasta Aland han reconocido que cualquier 'recensión' bizantina no pudo haber sido creada posterior al siglo **IV**. He argumentado en otro lado, hasta cierto punto, contra cualquier noción de una recensión bizantina, en cualquier tiempo o lugar.<sup>1</sup>

Como paso preliminar para ocuparme la cuestión de que  $\text{f}^{35}$  ( $\text{K}^1$ ) sea una posible recensión, quisiera considerar otros aspectos de la evidencia general presentada en TuT. De los MSS que fueron cotejados, 78 están fechados. Hay nueve pares de MSS con la misma fecha (pero no más de dos MSS para un mismo año, así que 60 tienen un año privado); en ocho de ellos, los dos MSS tienen un perfil muy diferente; en el noveno par, ambos MSS son  $\text{f}^{35}$ , pero difieren en una variante. Ambos están en el Mt Atos, pero en diferentes monasterios; es muy improbable que tuvieron el mismo ejemplar. Aquí no hay evidencia de producción en masa. ¿Pero por qué un monje en el Monte Atos produciría una copia en 1280 d. de C.? Si la copia aún está allí, no fue para cumplir un pedido de la ciudad. Así que, ¿por qué lo hizo, como un ejercicio religioso o una tarea? ¿Pero qué copiaría? Me parece que lo más probable es que copiaría un ejemplar viejo que estaba mostrando señales de deterioro, para preservar su texto. Abajo demostraré que los MSS producidos en un mismo monasterio fueron basados en diferentes ejemplares (como Lake, Blake y New indicaron hace 80 años).<sup>2</sup>

### *Monte Atos*

He escuchado decir que los MSS del Mt. Atos están bajo la sospecha de haber sido producidos en masa, y de haber sido hechos para conformarlos a un estándar arbitrario. Sospecho que el orador no estaba consiente que hay un número de distintos monasterios en esa área. TuT solo lista veinte. Recuerden que estos monasterios representan diferentes patriarcados, órdenes, países e incluso lenguas. En una ciudad pequeña promedio de Estados Unidos, lo más probable es que haya una iglesia de Asambleas de Dios, una iglesia Bautista, una Bible Church, una iglesia congregacional, una iglesia episcopal, una iglesia metodista, una iglesia presbiteriana, algún tipo de iglesia neopentecostal, entre otras. ¿Cómo se relacionan entre sí? ¿Hasta qué punto unen fuerzas? Aun una campaña evangelística de toda la ciudad no las reunirá a todas. ¿Eran muy distintos los monjes del imperio bizantino a los pastores en los EE.UU.? ¿Ha cambiado la naturaleza humana? El punto que estoy haciendo es que probablemente hubo

---

<sup>1</sup> *The Identity of the New Testament Text II* (Eugene, Oregon: Wipf and Stock Publishers, third edition, 2003), pp. 21-28, 32-42, 52-54, 70-80, 86-99, 126-133.

<sup>2</sup> K. Lake, R.P. Blake and Silva New, "The Caesarean Text of the Gospel of Mark," *Harvard Theological Review*, XXI (1928), 348-49.

muy poca 'comparación de notas' entre los monasterios en un asunto como copiar MSS.

Consideren: Grigoriu, Pavlu y Protatu están listados con un MS cada uno (para las Epístolas Católicas),<sup>1</sup> ninguno de los cuales es f<sup>35</sup>. Karakallu y Kavsokalivion están listados con uno cada uno, los cuales son f<sup>35</sup>. Konstamonitu, Filotheu y Stravronikita están listados con dos MSS, uno es f<sup>35</sup> y otro no. Xiropotamu tiene dos MSS, ninguno es f<sup>35</sup>. Pantokratoros tiene tres, uno de los cuales es f<sup>35</sup>. Dochiariu tiene cinco MSS, ninguno es f<sup>35</sup>. Esfigmenu también tiene cinco, siendo uno f<sup>35</sup>. Panteleimonos está listado con siete MSS, siendo dos f<sup>35</sup>. Dionisiu está listado con nueve MSS, siendo tres f<sup>35</sup>. Kutlumusiu está listado con diez MSS, siendo dos f<sup>35</sup>. Iviron está listado con doce MSS, siendo cinco f<sup>35</sup>. Vatopediu está listado con 28 MSS, siendo cinco f<sup>35</sup>. Lavras está listado con 52 MSS, siendo 22 f<sup>35</sup>. Con la posible excepción del M. Lavras, evidentemente no hubo en acción alguna 'aplanadora' f<sup>35</sup>.

¿Pero qué acerca de dentro de un solo monasterio? Aunque en la actualidad los MSS localizados en lugares como Londres o París fueron presumiblemente producidos en algún otro lado, aquellos localizados en lugares como el Mt. Atos, Patmos, Jerusalén y Sinaí probablemente fueron producidos justo allí. El monasterio en el Mt. Sinaí está lo suficientemente aislado como para que esperar que una buena cantidad de 'endogamia' pudiera haber ocurrido. Así que veamos los MSS del Sinaí listados por TuT.

### *Monte Sinaí*

Listaré los MSS en un orden decreciente de 'alejandrinidad', con la salvedad que tal orden es solo relevante para los primeros siete u ocho:<sup>2</sup>

1.  $\aleph$ , 01<sup>3</sup> – **IV** – eapr (2 = 57 [2 subs],<sup>4</sup> 1/2 = 5 [1 sub], 1 = 19 [3 subs], sing = 9, raros = 8) = 98 variantes;
2. 1243 – **XI** - eap (2 = 51, 1/2 = 6, 1 = 22 [5 subs], sing = 2, raro = 16) = 97;
3. 1241 – **XII** - eap (2 = 47 [5 subs], 1/2 = 4, 1 = 17 [2 subs], sing = 5, raro = 18) = 91;
4. 1881 – **XIV** - ap (2 = 42 [3 subs], 1/2 = 3 [1 sub], 1 = 16 [1 sub], sing = 1, raro = 11) = 73;
5. 2495 – **XIV** - eapr (2 = 37 [2 subs], 1/2 = 4, 1 = 37 [4 subs], sing = 2, raro = 17) = 97;
6. 2492 – **XIII** - eap (2 = 17 [2 subs], 1/2 = 8, 1 = 58 [2 subs], sing = 1, raro = 9) = 93;

---

<sup>1</sup> TuT lista un MS para Andreas y Dimitriu, pero no los cotejó. Esfigmenu tiene tres MSS añadidos que no fueron cotejados.

<sup>2</sup> TuT incluye dos fragmentos unciales del siglo **VI**: 0285 tiene una lectura (de las 98) y 0296 tiene dos. Tal base tan escasa solo nos permite suponer que no eran bizantinos.

<sup>3</sup> Alef, desde luego, está actualmente ubicado en Londres, pero fue encontrado en Sinaí; hasta el día de hoy, los monjes en Santa Catarina se refieren a Tischendorf como 'el ladrón'.

<sup>4</sup> Se usa 'subs' para referirse a las subvariantes, las cuales están incluidas en el número grande. Cuando una 'sub' también es singular, la listo solo como una variante singular: cada variante se cuenta solo una vez.

7. 2494 – 1316 - eapr (2 = 11, 1/2 = 4, 1 = 73 [2 subs], raro = 10) = 98;

De aquí en adelante todos los MSS caen dentro de la corriente bizantina.

8. 1874 – **X** - ap (2 = 4, 1/2 = 9, 1 = 78 [2 subs], sing = 1, raro = 6) = 98;  
9. 1877 – **XIV** - ap (2 = 2, 1/2 = 9, 1 = 81 [5 subs], sing = 2, raro = 4) = 98;  
10. 2086 – **XIV** - ap (2 = 2, 1/2 = 8, 1 = 82 [2 subs], sing = 1, raro = 5) = 98;  
11. 1251 – **XIII** - eap (2 = 2, 1/2 = 9, 1 = 82 [3 subs], raro = 4) = 97;  
12. 1245 – **XII** - ap (2 = 3, 1/2 = 10 [1 sub], 1 = 83 [6 subs], raro = 2) = 98;  
13. 1240 – **XII** - eap (2 = 1, 1/2 = 7, 1 = 82 [7 subs], raro = 4) = 94;  
14. 2356 – **XIV** - eap (2 = 1, 1/2 = 9, 1 = 76 [2 subs], raro = 4) = 90;  
15. 1880 – **X** - ap (2 = 2, 1/2 = 10, 1 = 84 [5 subs], raro = 2) = 98;  
16. 2502 – 1242 - eap (2 = 1, 1/2 = 9, 1 = 73 [6 subs], raro = 2) = 85;  
17. 1242 – **XIII** - eap (2 = 1, 1/2 = 9, 1 = 86 [4 subs], raro = 2) = 98;  
18. 1250 – **XV** - eap (2 = 1, 1/2 = 10, 1 = 77 [3 subs], raro = 3) = 91; [f<sup>35</sup> ± 2]  
19. 1247 – **XV** - eap (2 = 1, 1/2 = 10, 1 = 81 [3 subs], raro = 3) = 95; [f<sup>35</sup> ± 2]  
20. 1876 – **XV** - apr (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 83 [3 subs], raro = 3) = 98; [f<sup>35</sup> ± 2]  
21. 1249 – 1324 - ap (2 = 1, 1/2 = 10, 1 = 84 [3 subs], raro = 2) = 97; [f<sup>35</sup> ± 1]  
22. 1248 – **XIV** - eap (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 84 [3 subs], sing = 1, raro = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 1]  
23. 2501 – **XVI** - ap (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 83 [5 subs], raro = 1) = 96; [f<sup>35</sup> ± 4]  
24. 2085 – 1308 - ap (2 = 0, 1/2 = 11, 1 = 84 [3 subs], sing = 1, raro = 2) = 98;  
25. 1244 – **XI** - ap (2 = 0, 1/2 = 10, 1 = 85 [3 subs], raro = 2) = 97;  
26. 2799 – **XIV** - ap (2 = 0, 1/2 = 3, 1 = 28 [2 subs], sing = 1, raro = 1) = 33.<sup>1</sup>

No hay dos manuscritos que sean idénticos, en absoluto; aún los seis MSS f<sup>35</sup>, todos difieren por lo menos en una variante. El resto de los MSS bizantinos son todos distintos, algunos bastante,<sup>2</sup> sin embargo, todos caen claramente dentro de la tradición bizantina.<sup>3</sup>

Estos 26 MSS representan la misma cantidad de ejemplares; no hubo ‘endogamia’, no hubo ‘manipulación de las urnas’; cada copista trató de reproducir lo que estaba delante de él, independientemente del tipo de texto. Ya que los MSS aún estaban allí en 1800, ellos no fueron hechos para llenar un pedido de algún otro lado. Dado su aislamiento, los ancestros de los 26 MSS existentes fueron traídos al monasterio probablemente antes de la conquista islámica.

<sup>1</sup> Los últimos tres MSS tienen perfiles muy diferentes.

<sup>2</sup> Nótese que ningún MS tiene un puntaje de un perfecto 87 para LESART 1, y que solo cuatro tienen un puntaje de 11 para LESART 1/2.

<sup>3</sup> Recuerden que solo estamos ante 98 sets de variantes. Si tuviéramos las colaciones completas para los siete libros, es casi seguro que ningún MS sería idéntico a otro (desde todas las fuentes); tal vez algunos puedan ser encontrados para un solo libro, entre más pequeño, mejor. [Yo escribí esto en 2004, cuando apenas estaba comenzando a poner real atención a la f<sup>35</sup>; de hecho, dentro de esa familia, considerando solo los MSS que yo mismo he cotejado, podemos decir lo siguiente: tengo en mi posesión copias de veintitrés MSS idénticos para 2 y 3 de Juan, quince para Judas, catorce para Filemón, siete para 2 Tesalonicenses, cinco para Tito, cuatro para 1 Tesalonicenses, tres para Gálatas y Colosenses, y dos para Efesios, Jacobo, 1 Pedro, 2 Pedro y 1 Juan.]

Los perfiles de los primeros cinco MSS en la lista de arriba son **bien** diferentes, distintos los unos de los otros;<sup>1</sup> ninguno es una copia de  $\aleph$ , lo cual encuentro curioso. Evidentemente  $\aleph$  no fue copiado... ¿Por qué?<sup>2</sup>

### *Megistis Lavras*

Bien, bueno, ¿qué tal M Lavras? ¿No es sospechoso el porcentaje desproporcionado de MSS  $f^{35}$ ? Para averiguar, debemos hacer para M Lavras lo mismo que hicimos para el Sináí, lo cual será el doble de trabajo (52 X 26). De nuevo, listaré los MSS en orden decreciente de 'alejandrinidad', con la salvedad que tal ordenamiento solo es relevante para los primeros nueve o diez:

1. 1739 – X - ap (2 = 66 [4 subs], 1/2 = 7, 1 = 12 [2 subs], odd = 13) = 98;
2. 044 – VIII - ap (2 = 52 [1 sub], 1/2 = 7, 1 = 20, sing = 7, odd = 11) = 97;
3. 1735 – XI - ap (2 = 43 [2 subs], 1/2 = 7 [1 sub], 1 = 35 [2 subs], sing = 1, odd = 12) = 98;
4. 1505 – XII - eap (2 = 41 [3 subs], 1/2 = 4, 1 = 35 [3 subs], odd = 18) = 98;
5. 1448 – XI - eap (2 = 23, 1/2 = 7 [1 sub], 1 = 58 [2 subs], sing = 1, odd = 8) = 97;
6. 1490 – XII - eap (2 = 13, 1/2 = 7 [1 sub], 1 = 69 [4 subs], odd = 9) = 98;
7. 1751 – 1479 - ap (2 = 7 [1 sub], 1/2 = 11 [1 sub], 1 = 69 [3 subs], sing = 5, odd = 6) = 98;
8. 1501 – XIII - eap (2 = 8 [1 sub], 1/2 = 8, 1 = 73 [1 sub], sing = 1, odd = 8) = 98;
9. 1661 – XV - eap (2 = 6, 1/2 = 9 [1 sub], 1 = 73 [5 subs], sing = 3, odd = 7) = 98;

De aquí en adelante todos los MSS caen dentro de la corriente bizantina.

10. 1609 – XIV - eap (2 = 9 [1 sub], 1/2 = 9, 1 = 76 [4 subs], odd = 3) = 97;
11. 1646 – 1172 - eap (2 = 3, 1/2 = 10, 1 = 77 [6 subs], sing = 5, odd = 3) = 98;
12. 1509 – XIII - eap (2 = 3, 1/2 = 9, 1 = 77 [5 subs], sing = 3, odd = 5) = 97;
13. 1744 – XIV - ap (2 = 2, 1/2 = 8, 1 = 81 [2 subs], sing = 2, odd = 5) = 98;
14. 1643 – XIV - eap (2 = 3, 1/2 = 7, 1 = 82 [3 subs], odd = 6) = 98;
15. 1626 – XV - eapr (2 = 2, 1/2 = 9, 1 = 81 [6 subs], sing = 1, odd = 5) = 98;
16. 1743 – XII - ap (2 = 1, 1/2 = 7 [1 sub], 1 = 83 [2 subs], odd = 7) = 98;
17. 1622 – XIV - eap (2 = 4, 1/2 = 10, 1 = 81 [4 subs], odd = 3) = 98;
18. 2194 – 1118 - ap (2 = 2, 1/2 = 8, 1 = 83 [2 subs], odd = 5) = 98;
19. 1495 – XIV - eap (2 = 4, 1/2 = 10, 1 = 82 [5 subs], odd = 2) = 98;
20. 1642 – 1278 - eap (2 = 1, 1/2 = 10, 1 = 82 [6 subs], sing = 1, odd = 3) = 97;
21. 1738 – XI - ap (2 = 2, 1/2 = 10, 1 = 82 [8 subs], odd = 3) = 97;
22. 1649 – XV - eap (2 = 2, 1/2 = 9, 1 = 84 [5 subs], odd = 3) = 98;
23. 1734 – 1015 - apr (2 = 1, 1/2 = 9, 1 = 82 [1 sub], odd = 4) = 96;
24. 049 – IX - ap (2 = 1 [1 sub], 1/2 = 9, 1 = 84 [4 subs], odd = 3) = 97;
25. 1741 – XIV - ap (2 = 0, 1/2 = 7 [1 sub], 1 = 87 [4 subs], odd = 4) = 98;
26. 1456 – XIII - eap (2 = 0, 1/2 = 8 [1 sub], 1 = 69 [2 subs], odd = 4) = 81;
27. 1747 – XIV - ap (2 = 1, 1/2 = 9, 1 = 84 [6 subs], odd = 2) = 96;
28. 1736 – XIII - ap (2 = 1, 1/2 = 10, 1 = 83 [4 subs], odd = 2) = 96;
29. 2511 – XIV - eap (2 = 1, 1/2 = 10 [1 sub], 1 = 76 [1 sub], odd = 2) = 89;

<sup>1</sup> Considero que un alto coeficiente de 'erraticidad' es una característica que define la 'alejandrinidad'.

<sup>2</sup> Pero más de diez personas trataron de corregirlo, a lo largo de los siglos, así que sabían que estaba allí. 1243 y 1241 son casi igual de malos, y fueron producidos en los siglos **XI** y **XII**, respectivamente.

30. 1750 – XV - ap (2 = 0, 1/2 = 9, 1 = 87 [3 subs], odd = 2) = 98;
31. 1733 – XIV - apr (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 83 [3 subs], odd = 3) = 98; [f<sup>35</sup> ± 2] (16, 91)
32. 1732 – 1384 - apr (2 = 2, 1/2 = 11 [1 sub], 1 = 83 [3 subs], odd = 1) = 97; [f<sup>35</sup> ± 2] (1, 72)
33. 1508 – XV - eap (2 = 1, 1/2 = 10, 1 = 85 [4 subs], odd = 2) = 98; [f<sup>35</sup> ± 2] (21, 65)
34. 1482 – 1304 - eap (2 = 1, 1/2 = 10, 1 = 85 [2 subs], odd = 2) = 98; [f<sup>35</sup> ± 2] (45, 65)
35. 1656 – XV - eap (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 84 [2 subs], odd = 2) = 98; [f<sup>35</sup> ± 2] (8, 45)
36. 1748 – 1662 - ap (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [4 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 2] (32, 62)
37. 1737 – XII - ap (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [3 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 2] (32, 77)
38. 1749 – XVI - ap (2 = 2, 1/2 = 11, 1 = 78 [3 subs], odd = 1) = 92; [f<sup>35</sup> ± 1] (29)
39. 1637 – 1328 - eapr (2 = 2, 1/2 = 11, 1 = 84 [3 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 1] (17)
40. 1740 – XIII - apr (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [4 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 1] (39)
41. 1617 – XV - eapr (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [4 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 1] (21)
42. 1618 – 1568 - eap (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [2 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 1] (32)
43. 1072 – XIII - eapr (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [3 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 0]
44. 1075 – XIV - eapr (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [3 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 0]
45. 1503 – 1317 - eapr (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [3 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 0]
46. 1619 – XIV - ea(p) (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [3 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 0]
47. 1628 – 1400 - eap (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [3 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 0]
48. 1636 – XV - eap (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [3 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 0]
49. 1745 – XV - apr (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [3 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 0]
50. 1746 – XIV - apr (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [3 subs], odd = 1) = 98; [f<sup>35</sup> ± 0]
51. 1652 – XVI - eap (2 = 1, 1/2 = 3, 1 = 21) = 25; [f<sup>35</sup> frag]
52. 1742 – XIII - ap (2 = 1, 1/2 = 11, 1 = 85 [3 subs]) = 97; [f<sup>35</sup> ± 5]

Una vez más, dejando de lado los MSS f<sup>35</sup> por el momento, no hay dos manuscritos que sean idénticos, en absoluto. El resto de los MSS bizantinos son todos distintos, algunos bastante, sin embargo, todos caen claramente dentro de la tradición bizantina. Estos 30 MSS representan la misma cantidad de ejemplares; no hubo 'endogamia', no hubo 'manipulación de las urnas'; cada copista trató de reproducir lo que estaba delante de ellos, independientemente de la calidad del texto. Ya que los MSS aún estaban allí en 1800, no fueron hechos para llenar un pedido de algún otro lado.

Además, ¿adónde consiguieron los monasterios el pergamino para su producción continua de MSS? ¿Tenían dinero para salir y comprar a las curtidorías? Me parece que lo más probable es que hicieron su propio pergamino de pieles de ovejas y cabras que ellos comían. En tal caso, fácilmente podría tardar varios años el tener suficiente para un solo Nuevo Testamento. El problema de encontrar suficiente pergamino es un argumento convincente en contra de la producción en masa de las copias en cualquier tiempo en la era del pergamino. Tres de los MSS datados en Sinaí tienen fechas separadas por ocho años (1308, 1316, 1324); ¿habría tomado tanto tiempo coleccionar suficiente pergamino?

Ahora consideremos el grupo f<sup>35</sup>. Siete son f<sup>35</sup> ± 2, pero no ni siquiera dos de ellos tienen un perfil idéntico; he puesto las variantes específicas que se desvían entre () al final de la línea, para que el lector pueda verificar solo con mirar. Cinco son f<sup>35</sup>

± 1, pero tampoco ni siquiera dos de ellos tienen un perfil idéntico, así como el lector puede verificar. Así que estos doce MSS deben haber sido copiados de igual número de ejemplares; ahora tenemos 44 MSS que fueron copiados de ejemplares diferentes. Ah, pero hay ocho MSS con un perfil perfecto de **f<sup>35</sup>**; ¿qué acerca de ellos? Bien, comencemos por sus contenidos: tres contienen **eapr**, tres contienen **eap**, dos contienen **apr**; por lo menos, estos tres grupos deben representar diferentes ejemplares. Así que ahora nos hemos bajado a un máximo de cinco MSS que no podrían representar ejemplares distintos. Haciendo a un lado las ideas preconcebidas, ¿Qué base objetiva podría alguno tener para afirmar que estos cinco no fueron copiados sobre el mismo principio de los demás, es decir, para preservar el texto de un ejemplar? Me parece que es más que justo entender que los 52 MSS que existen en M Labras representan la misma cantidad de ejemplares distintos.<sup>1</sup>

### ¿Es **f<sup>35</sup>** (**K<sup>r</sup>**) una recensión?

Ya que **f<sup>35</sup>** es el único grupo de importancia, con un número significativo de MSS, con un perfil perfecto, podemos determinar su texto arquetípico con seguridad: tenemos el más cohesivo de todos los tipos de texto. ¿Pero es una ‘recensión’? Von Soden declaró que lo era, asignándola al siglo **XII**; no tengo constancia que haya nombrado una fuente, pero si lo hizo, está equivocado. El minúsculo 35, junto con otros MSS del siglo **XI**, pertenecen a este grupo; sus ejemplares presumiblemente fueron del siglo **X** o antes. Ya he demostrado en otro lado<sup>2</sup> que **f<sup>35</sup>** (**K<sup>r</sup>**) es independiente de **K<sup>r</sup>**, a lo largo de todo el NT; si es independiente, no pudo haber sido basada en **K<sup>x</sup>**. **f<sup>35</sup>** claramente tiene atestación antigua de manera constante, contra **K<sup>x</sup>**, pero no hay un patrón en los alineamientos, no tienen ningún orden. Está apoyada (contra **K<sup>x</sup>**) por P<sup>45,46,47,66,75</sup>,**x**,A,B,C,D,lat,syr,cop; algunas veces por una, algunas veces por dos, tres, cuatro o más de ellos, pero en patrones que cambian constantemente. Si no hay patrón, entonces no hay dependencia; **f<sup>35</sup>** tiene lecturas antiguas porque en sí es antigua.

Regresando a TuT y las Epístolas Católicas, listaré la ubicación actual de los MSS **f<sup>35</sup>** por siglo:

**XI** — París, Trikala, Vaticano;

**XII** — Atos (Kutlumusiu, Lavra, Panteleimonos, Stavronikita, Vatopediu),  
Jerusalén;

**XIII** — Atenas, Atos (Iviron, Konstamonitu, Lavra, Pantokratoros, Philotheu),  
Boloña, Kalavryta, Leiden, Vaticano;

---

<sup>1</sup> De nuevo le recuerdo al lector que solo estamos viendo 98 sets de variantes; si tuviéramos colaciones completas para los siete libros es casi seguro que ni siquiera dos MSS serían idénticos. Con colaciones completas estos cinco también probarían ser distintos.

<sup>2</sup> “La datación de **K<sup>r</sup>** (alias **f<sup>35</sup>**, nee **f<sup>18</sup>**) revisada”. (Ver también: “Acerca del Texto de la *Pericope Adulterae*”.)

- XIV** — Atenas, Atos (Dionysiu, Esphigmenu, Iviron, Karakally, Kavsokalyvion, Lavra, Vatopediu), Grottaferrata, Jerusalén, Karditsa, Londres, Ocrida, Paris, Patmos, Roma, Sinaí, Vaticano;
- XV** — Atenas, Atos (Iviron, Lavra), Bucarest, Londres, Meteora, Sinaí, Esparta, Vaticano, Venedig, Zittau;
- XVI** — Atenas, Atos (Iviron, Kuthumusiu, Lavra), Lesbos, Sinaí;
- XVII** — Atos (Dionysiu, Lavra)

Los manuscritos en el Vaticano, Jerusalén, Patmos, Atenas, Sinaí, Atos, por lo menos, muy probablemente están basados en una línea de ancestros que ya estaba allí; cualquier importación de ejemplares probablemente tomó lugar en los primeros siglos. Si hay MSS **f<sup>35</sup>** en esos lugares, presumiblemente es porque ha habido MSS **f<sup>35</sup>** desde el principio.

Rechazo el alegato que **f<sup>35</sup>** es una recensión, ya que es totalmente sin fundamento. Si alguno desea afirmar que los es, solicito que declare quién la hizo, dónde y cuándo, y que provea de evidencia que apoye tal reclamo. Sin evidencia, tal reclamo es frívolo e irresponsable.<sup>1</sup>

### **Arquetipo en las Epístolas Generales: **f<sup>35</sup>** sí, **K<sup>x</sup>** no**

Si usted quiere ser un candidato para el mejor plomero en la ciudad, usted necesita ser un plomero; para el mejor abogado, necesita ser un abogado; para el mejor oncólogo, necesita ser un oncólogo; y así sucesivamente. De la misma manera, si quiere ser un candidato para el arquetipo del Autógrafo, necesita ser un arquetipo; un arquetipo real, honesto, objetivamente verificable. Este artículo aborda la siguiente pregunta: ¿existen arquetipos objetivamente verificables en las Epístolas Generales?

Les ruego que presten atención a la siguiente evidencia tomada de mi aparato crítico de esos libros. Tomaré un libro a la vez. La lectura de **f<sup>35</sup>** siempre será la primera, y la lista completa define el arquetipo de esa familia.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Esta sección apareció primero en enero de 2004 como mi correo #11.

<sup>2</sup> Sin tomar en cuenta las lecturas singulares, más del 50% de las palabras en el Texto tendrán un 100% de atestación; el 80% de las palabras tendrán por sobre un 95% de atestación; el 90% de las palabras tendrán sobre un 90% de atestación; solo para el 2% de las palabras la atestación cae por debajo de un 80%. Yo considero a **f<sup>35</sup>** como la base de la cual salieron todas las demás corrientes de transmisión, en mayor o menor medida; así que, en general, la masa bizantina se habrá quedado con **f<sup>35</sup>**. Por consiguiente, ese listado solo incluye los casos donde hay una seria separación en la masa bizantina, o donde **f<sup>35</sup>** está solo (o casi solo) contra la masa.

## Jacobo:

1:05 ουκ <b>f<sup>35</sup></b> (70.3%)    μη <b>NA,B,C</b> (29.7%);	?[no <b>K<sup>x</sup></b> ] <sup>1</sup>
1:23 νομου <b>f<sup>35</sup></b> [30%]    λογου <b>NA,B,C</b> [69%]    λογων [1%];	
1:26 αλλ <b>f<sup>35</sup></b> [35%]    αλλα <b>NA,B,C,0173</b> [65%];	
2:03 λαμπραν εσθητα <b>f<sup>35</sup></b> [30%]    εσθητα την λαμπραν <b>NA,B,C</b> [70%];	
2:04 ου <b>f<sup>35</sup></b> <b>NA,C</b> (26.8%)    και ου (72.2%)    και (0.6%)    --- <b>B</b> (0.4%);	
2:08 σεαυτον <b>f<sup>35</sup></b> <b>NA(B)C,35c</b> [50%]    εαυτον 35,664 [50%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
2:13 ανηλεος <b>f<sup>35</sup></b> [20%]    ανελεος <b>NA,B,C</b> [30%]    ανιλεως [50%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
2:14 λεγη τις <b>f<sup>35</sup></b> <b>NB</b> [70%]    ~21 <b>A,C</b> [1%]    λεγει τις 664 [28%];	?[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
2:14 εχει <b>f<sup>35</sup></b> [46%]    εχη <b>NA,B,C,328,664</b> [47%]    εχειν [4.5%]    σχη [2.5%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
3:02 δυναμενος <b>f<sup>35</sup></b> <b>N</b> [23%]    δυνατος <b>A,B</b> [76.5%];	
3:03 ιδε <b>f<sup>35</sup></b> [60%]    ει δε [38.5%]    ιδου [0.5%]; <sup>2</sup>	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
3:04 ανεμων σκληρων <b>f<sup>35</sup></b> <b>NB,C</b> [44%]    ~21 <b>A</b> [56%];	?[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
3:04 ιθυνοντος <b>f<sup>35</sup></b> [21%]    ευθυνοντος <b>NA,B,C</b> [79%];	
3:18 δε <b>f<sup>35</sup></b> <b>A,B,C</b> [56.6%]    δε της [42%]    δε ο <b>N</b> [0.4%]    --- [1%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
4:02 ουκ εχετε <b>f<sup>35</sup></b> <b>P<sup>100</sup>A,B</b> [64%]    και 12 <b>N</b> [35%]    12 δε [1%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
4:04 ουν <b>f<sup>35</sup></b> <b>NA,B</b> [58%]    --- [42%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
4:07 αντιστητε <b>f<sup>35</sup></b> [47.5%]    1 δε <b>NA,B,664</b> [50%]    1 ουν [2.5%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
4:11 γαρ <b>f<sup>35</sup></b> [26%]    --- <b>NA,B</b> [74%];	
4:12 και κριτης <b>f<sup>35</sup></b> <b>NA,B</b> [62%]    --- [38%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
4:14 ημων <b>f<sup>35</sup></b> [26%]    υμων ( <b>P<sup>100</sup>NA(B)664</b> ) [74%];	
4:14 εστιν <b>f<sup>35</sup></b> [52%]    εσται ( <b>A</b> ) [41%]    εστε <b>B</b> [7%]    --- <b>N</b> ;	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
4:14 επειτα <b>f<sup>35</sup></b> [29.5%]    1 δε και [46%]    1 δε [15%]    1 και <b>NA,B</b> [9.5%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
5:07 αν <b>f<sup>35</sup></b> <b>N</b> [53%]    --- <b>A,B,048</b> [45.5%]    ου [1.5%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
5:10 αδελφοι <b>f<sup>35</sup></b> ( <b>A</b> ) <b>B</b> [35%]    αδελφοι μου ( <b>N</b> ) [62%]    --- [3%];	
5:10 εν τω <b>f<sup>35</sup></b> <b>B</b> [40%]    τω <b>A</b> [58%]    εν <b>N</b> [0.6%]    επι τω [1.4%];	
5:11 ειδετε <b>f<sup>35</sup></b> <b>NB</b> [53%]    ιδετε <b>A</b> [45%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
5:11 πολυσπλαγγνος <b>f<sup>35</sup></b> <b>NA,B</b> [65%]    πολυεσπλαγγνος 328,664 [35%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
5:19 αδελφοι <b>f<sup>35</sup></b> [72%]    αδελφοι μου <b>NA,B,048</b> [28%].	?[no <b>K<sup>x</sup></b> ]

El perfil arquetípico de **f<sup>35</sup>** en Jacobo está definido por las 28 lecturas de arriba. Es claro y no tienen ambigüedades, así que tenemos por lo menos un arquetipo objetivamente definido en Jacobo. En contraste, hay 14 + ?4 sets de variantes donde **K<sup>x</sup>** está gravemente dividido, haciendo que la definición de un arquetipo definido esté, por el momento, fuera de nuestro alcance.<sup>3</sup> (No incluí cierto número de pequeñas divisiones —25%, 20%, 15%— que podría, sin duda, complicar cualquier intento por obtener un arquetipo para **K<sup>x</sup>**.) Así como Colwell señaló para en Evangelio de Marcos, no hay un arquetipo ‘alejandrino’ definido de manera objetiva;<sup>4</sup> lo mismo aplica para cualquier arquetipo ‘occidental’, a menos que

<sup>1</sup> Para los fines de este artículo utilizo **K<sup>x</sup>** para representar la masa bizantina.

<sup>2</sup> Ya que **f<sup>35</sup>** (**Kr**) es distinta de **K<sup>x</sup>**, su 20% debe ser restado del 60%, dejando una división equitativa en **K<sup>x</sup>**.

<sup>3</sup> Si todos los MSS fueran cotejados alguna vez, podrían emerger algunos grupos más pequeños (en el rango de 5 – 10%), pero realmente dudo mucho que habrá una mayoría de MSS con un solo arquetipo; como en Apocalipsis, donde simplemente no hay **K<sup>x</sup>**.

<sup>4</sup> E.C. Colwell, “The Significance of Grouping of New Testament Manuscripts,” *New Testament studies*, IV (1957-1958), 86-87. Lo que realmente dijo fue: “Estos resultados muestran de manera

sigamos a los Alands y tomemos un solo MS como tal, su 'texto D'.<sup>1</sup> Vamos ahora a 1 Pedro.

## 1 Pedro:

1:03 ελεος αυτου f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> [38%]    ~ 21 sA,B,C,664 [60%]    1 [2%];	[no K <sup>x</sup> ]
1:07 δοξαν και τιμην f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> sA,B,C [35%]    ~ 321 [28%]    ~ 32 εις 1 [37%];	[no K <sup>x</sup> ]
1:16 γινεσθε f <sup>35</sup> [52%]    γινεσθε [36%]    εσεσθε P <sup>72</sup> sA,B,C [12%];	[no K <sup>x</sup> ]
1:23 αλλ f <sup>35</sup> C [40%]    αλλα P <sup>72</sup> sA,B,201 [60%];	
2:02 εις σωτηριαν f <sup>35</sup> (P <sup>72</sup> ) sA,B,C [65%]    --- [35%];	[no K <sup>x</sup> ]
2:03 χρηστος f <sup>35</sup> sA,B,C [48%]    χριστος P <sup>72</sup> [52%];	[no K <sup>x</sup> ]
2:06 η f <sup>35</sup> C [35%]    εν τη [59%]    εν P <sup>72</sup> sA,B [6%];	?[no K <sup>x</sup> ]
2:11 απεχεσθαι f <sup>35</sup> sB [65%]    απεχεσθε P <sup>72</sup> A,C,201,204 [35%];	[no K <sup>x</sup> ]
2:12 καταλαλουσιν f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> sA,B,C [52%]    καταλαλωσιν [48%];	[no K <sup>x</sup> ]
2:14 μεν f <sup>35</sup> C [52%]    --- P <sup>72</sup> sA,B [48%];	[no K <sup>x</sup> ]
2:17 αγαπησατε f <sup>35</sup> [71%]    αγαπατε P <sup>72</sup> sA,B,C,664 [24%]    --- [5%];	?[no K <sup>x</sup> ]
2:20 τω f <sup>35</sup> A [47%]    --- P <sup>72,81v</sup> sB,C [53%];	[no K <sup>x</sup> ]
2:21 και f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> [23%]    --- sA,B,C [77%];	
2:24 αυτου f <sup>35</sup> s [71%]    --- P <sup>72,81v</sup> A,B,C [29%];	[no K <sup>x</sup> ]
2:25 ημων f <sup>35</sup> [50%]    υμων P <sup>72</sup> sA,B,C [50%];	[no K <sup>x</sup> ]
3:06 εγεινηθητε f <sup>35</sup> P <sup>81v</sup> sA,B,C [63%]    εγεινηθητε P <sup>72</sup> ,664 [35%]    εγεννηθη [2%];	[no K <sup>x</sup> ]
3:07 χαριτος ζωης f <sup>35</sup> P <sup>81v</sup> B,C [58%]    1 ζωης [35%]    ποικιλης 12 sA [7%]    12 αιωνιου P <sup>72</sup> ;	[no K <sup>x</sup> ]
3:07 εγκοπτεσθαι f <sup>35</sup> P <sup>81</sup> (s)A,B [70%]    εκκοπτεσθαι P <sup>72</sup> C,201 [30%];	?[no K <sup>x</sup> ]
3:10 ημερας ιδειν f <sup>35</sup> C [26%]    ~ 21 P P <sup>72,81v</sup> sA,B [74%];	
3:16 καταλαλουσιν f <sup>35</sup> sA,C (44.4%)    καταλαλωσιν (50%)    καταλαλεισθε P <sup>72</sup> B (5%);	[no K <sup>x</sup> ]
3:16 τη αγαθη εν χριστω αναστροφη f <sup>35</sup> [20%]    την αγαθην εν χριστω αναστροφην (s)A,B [50%]    την εν χριστω αγαθην αναστροφην P <sup>72</sup> [24%]    την εν χριστω αγνην αναστροφην C [1%]    την καλην εν χριστω αναστροφην [4%]    --- [1%];	[no K <sup>x</sup> ]
3:18 ημας f <sup>35</sup> A,C [64%]    υμας P <sup>72</sup> B [36%]    --- s;	[no K <sup>x</sup> ]
4:02 του f <sup>35</sup> [22%]    --- P <sup>72</sup> sA,B,C,201 [78%];	
4:03 υμιν f <sup>35</sup> s (41.7%)    ημιν C (47.1%)    --- P <sup>72</sup> A,B (11.2%);	[no K <sup>x</sup> ]
4:03 χρονος f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> sA,B,C [26%]    χρονος του βιου [74%];	
4:03 ειδωλοατριαις f <sup>35</sup> sA,C [70%]    ειδωλοατριαις B,664 [30%];	?[no K <sup>x</sup> ]
4:07 τας f <sup>35</sup> 35c [70%]    --- P <sup>72</sup> sA,B,35 [30%];	?[no K <sup>x</sup> ]
4:08 η f <sup>35</sup> [49%]    --- P <sup>72</sup> sA,B [51%];	[no K <sup>x</sup> ]
4:08 καλυπτει f <sup>35</sup> A,B [60%]    καλυψει P <sup>72</sup> s [40%];	[no K <sup>x</sup> ]
4:11 ως f <sup>35</sup> [69%]    ης P <sup>72</sup> sA,B,201 [28%]    --- [3%];	[no K <sup>x</sup> ]
4:11 δοξαζηται Θεος f <sup>35</sup> [20%]    1 ο 2 P <sup>72</sup> sA,B [73%]    ~ο 21 [6%];	
4:11 αιωνας f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> [27%]    αιωνας των αιωνων sA,B [73%];	
4:14 αναπεπαυται f <sup>35</sup> [39%]    επαναπαυεται A [6%]    επαναπεπαυται P <sup>72</sup> [2%]    αναπαυεται sB [52%]    αναπεμπεται [1%];	?[no K <sup>x</sup> ]
5:03 μηδε f <sup>35</sup> P <sup>72</sup> [49%]    μηδ sA [50%];	[no K <sup>x</sup> ]

convinciente que cualquier intento por reconstruir un arquetipo del tipo de texto Beta [alejandrino] con base cuantitativa está condenado al fracaso. El texto, pues, reconstruido no es reconstruido, sino construido; es una entidad artificial que nunca existió." [¡Amén!]

<sup>1</sup> K. and B. Aland, *The Text of the New Testament* (Grand Rapids: Eerdmans, 1967), pp. 55, 64. Ellos hablan del 'fantasma' del 'texto occidental'.

5:07 υπερ f<sup>35</sup> [35%] || περι P<sup>72</sup>NA,B [65%];  
 5:08 οτι f<sup>35</sup> P<sup>72</sup> [50%] || --- NA,B [50%]; [no K<sup>x</sup>]  
 5:08 περιερχεται f<sup>35</sup> [24%] || περιπατει P<sup>72</sup>NA,B [76%];  
 5:08 καταπιειν f<sup>35</sup> (N)B [53%] || καταπιει [25%] || καταπιη P<sup>72</sup>A,328,664 [22%]; [no K<sup>x</sup>]  
 5:10 στηριζαι f<sup>35</sup> [33%] || στηριζει P<sup>72</sup>NA,B [66%] || στηριζοι [1%];  
 5:10 σθενωσαι f<sup>35</sup> [30%] || σθενωσει NA,B [66%] || σθενωσοι [1%] || --- P<sup>72</sup> [3%];  
 5:10 θεμελιωσαι f<sup>35</sup> [30%] || θεμελιωσει P<sup>72</sup>N [66%] || θεμελιωσοι [1%] || --- A,B [3%];  
 5:11 η δοξα και το κρατος f<sup>35</sup> N (59.6%) || 125 (31.3%) || ~45312 (7%) || το (-το P<sup>72</sup>) κρατος P<sup>72</sup>A,B (0.8%). [no K<sup>x</sup>]

El perfil arquetípico de f<sup>35</sup> en 1 Pedro está definido por las 42 lecturas de arriba. Es claro y no tienen ambigüedades, así que tenemos por lo menos un arquetipo objetivamente definido en 1 Pedro. En contraste, hay 24 + ?6 sets de variantes donde K<sup>x</sup> está gravemente dividido, haciendo que la definición de un arquetipo definido esté, por el momento, fuera de nuestro alcance. (No incluí cierto número de pequeñas divisiones —25%, 20%, 15%— que podría, sin duda, complicar cualquier intento por sacar un arquetipo para K<sup>x</sup>. Regrese a Jacobo para otros comentarios.) Ahora vamos a 2 Pedro.

## 2 Pedro:

1:02 ιησου του κυριου ημων f<sup>35</sup> (P<sup>72</sup>)B,C [68%] [234 1.4%] || ιησου χριστου του κυριου ημων NA [15%] || χριστου ιησου του κυριου ημων [8%] || σωτηρος ιησου χριστου του κυριου ημων [1.2%] || του κυριου ημων ιησου χριστου [6%]; [no K<sup>x</sup>]  
 1:05 δε τουτο f<sup>35</sup> N [66%] || ~21 P<sup>72</sup>B,C [32%] || 1 A [1%] || 2 [0.8%]; [no K<sup>x</sup>]  
 2:02 ας f<sup>35</sup> [20%] || ους P<sup>72</sup>NA,B,C [80%];  
 2:09 πειρασμων f<sup>35</sup> N [33%] || πειρασμου (P<sup>72</sup>)A,B,C [67%];  
 2:12 γεγεννημενα φυσικα f<sup>35</sup> N [26%] || ~21 [54%] || γεγεννημενα φυσικα A,B,C [3%] || φυσικα γεγεννημενα [12%] || γεγεννημενα [4.2%] || φυσικα P<sup>72</sup> [0.4%]; ?[no K<sup>x</sup>]  
 1:02 ιησου του κυριου ημων f<sup>35</sup> (P<sup>72</sup>)B,C [68%] [234 1.4%] || ιησου χριστου του κυριου ημων NA [15%] || χριστου ιησου του κυριου ημων [8%] || σωτηρος ιησου χριστου του κυριου ημων [1.2%] || του κυριου ημων ιησου χριστου [6%]; [no K<sup>x</sup>]  
 1:05 δε τουτο f<sup>35</sup> N [66%] || ~21 P<sup>72</sup>B,C [32%] || 1 A [1%] || 2 [0.8%]; [no K<sup>x</sup>]  
 2:02 ας f<sup>35</sup> [20%] || ους P<sup>72</sup>NA,B,C [80%];  
 2:09 πειρασμων f<sup>35</sup> N [33%] || πειρασμου (P<sup>72</sup>)A,B,C [67%];  
 2:12 γεγεννημενα φυσικα f<sup>35</sup> N [26%] || ~21 [54%] || γεγεννημενα φυσικα A,B,C [3%] || φυσικα γεγεννημενα [12%] || γεγεννημενα [4.2%] || φυσικα P<sup>72</sup> [0.4%]; ?[no K<sup>x</sup>]  
 2:17 εις αιωνας f<sup>35</sup> (25.1%) || εις αιωνα A,C (70.3%) || εις τον αιωνα (2.4%) || --- P<sup>72</sup>NB (2.2%);  
 2:18 ασελγειας f<sup>35</sup> [40%] || ασελγειαις P<sup>72</sup>NA,B,C [60%];  
 3:02 υμων f<sup>35</sup> P<sup>72</sup>NA,B,C [70%] || ημων [28.8%] || --- [1.2%]; ?[no K<sup>x</sup>]  
 3:05 συνεστωτα f<sup>35</sup> N [23%] || συνεστωσα P<sup>72</sup>A,C(048) [76%];  
 3:10 η f<sup>35</sup> N,048 [67%] || η οι P<sup>72</sup>A,B,C [33%]; [no K<sup>x</sup>]  
 3:15 αυτω δοθεισαν f<sup>35</sup> [60%] || ~21 P<sup>72</sup> (N)A,B,C,048 [40%]; [no K<sup>x</sup>]  
 3:16 εισιν f<sup>35</sup> A [33%] || εστιν P<sup>72</sup>NB,C [67%];  
 3:18 αυξανητε f<sup>35</sup> [27%] || αυξανετε NA,B [60%] || αυξανεσθε P<sup>72</sup>C [5%] || αυξανησθε [3%] || αυξανοιτε [5%].

El perfil arquetípico de f<sup>35</sup> en 2 Pedro está definido por las 13 lecturas de arriba. Es claro y no tienen ambigüedades, así que tenemos por lo menos un arquetipo

objetivamente definido en 2 Pedro. Inusualmente, **K<sup>x</sup>** está aquí en buena forma, así que las lecturas diagnósticas son comparativamente menores. Los 4 + ?2 sets de variantes donde **K<sup>x</sup>** está gravemente dividido son lo suficientemente pocos como para hacer posible la presentación de un arquetipo. (No incluí cierto número de pequeñas divisiones —25%, 20%, 15%— que podría, sin duda, complicar cualquier intento por sacar un arquetipo para **K<sup>x</sup>**. Regrese a Jacobo para otros comentarios.) Ahora vamos a 1 Juan.

## 1 Juan:

1:04 ημων <b>f<sup>35</sup></b> ⋈B [59%]    υμων A,C,664 [41%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
1:06 περιπατουμεν <b>f<sup>35</sup></b> [29%]    περιπατωμεν <b>f<sup>351/4</sup></b> ⋈A,B,C,201,328(664) [71%];	
2:16 αλαζονεια <b>f<sup>35</sup></b> C [72%]    αλαζονια ⋈A,B,664 [28%];	?[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
2:24 πατρι και εν τω υιω <b>f<sup>35</sup></b> ⋈ [35%]    ~ 52341 A(B)C [65%];	
2:27 διδασκη <b>f<sup>35</sup></b> ⋈A,B [71%]    διδασκει C, 664 [28%];	?[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
2:29 ειδητε <b>f<sup>35</sup></b> ⋈B,C [37%]    ιδητε A [59%]    οιδατε [4%];	
2:29 γεγεννηται <b>f<sup>35</sup></b> ⋈A,B,C,328 <sup>c</sup> [70%]    γεγεννηται 328 [30%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
3:01 ημας <b>f<sup>35</sup></b> A,B [36%]    υμας ⋈C [63.5%]    --- [0.5%];	
3:06 και <b>f<sup>35</sup></b> 35 <sup>c</sup> [20%]    --- ⋈A,B,C,35 [80%];	
3:15 εαυτω <b>f<sup>35</sup></b> ⋈A,C [70%]    αυτω B,18 [30%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
3:17 θεωρη <b>f<sup>35</sup></b> ⋈A,B,C [47%]    θεωρει 328,664 [53%];	?[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
3:18 εν <b>f<sup>35</sup></b> ⋈A,B,C [65%]    --- [35%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
3:19 πεισωμεν <b>f<sup>35</sup></b> [43%]    πεισομεν ⋈A,B,C [56%];	
3:21 καταγινωσκη <b>f<sup>35</sup></b> ⋈B,C [71%]    καταγινωσκει A, 664 [29%];	?[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
3:23 πιστευσωμεν <b>f<sup>35</sup></b> B,35 <sup>c</sup> (66.9%)    πιστευωμεν ⋈A,C,35,664 (26.5%)    πιστευομεν (5.4%)    πιστευσομεν (1.2%);	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
3:24 εν <b>f<sup>35</sup></b> ⋈ [30%]    και εν A,B,C <sup>v</sup> [70%];	
4:02 γινωσκεται <b>f<sup>35</sup></b> [67%]    γινωσκετε A,B,C [25%]    γινωσκομεν ⋈ [8%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
4:03 ομολογει <b>f<sup>35</sup></b> ⋈ (73.5%)    ομολογει τον A,B (24.2%);	?[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
4:03 εκ <b>f<sup>35</sup></b> ⋈A,B [70%]    --- [30%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
4:16 αυτω <b>f<sup>35</sup></b> A [37%]    αυτω μεινει ⋈B [63%];	
5:04 ημων <b>f<sup>35</sup></b> ⋈A,B (56.4%)    υμων (43.2%)    --- (0.4%);	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
5:06 και <b>f<sup>35</sup></b> ⋈ [70%]    και εν (A)B [30%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
5:10 εαυτω <b>f<sup>35</sup></b> ⋈ [48%]    αυτω A,B [52%];	?[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
5:11 ο θεος ημιν <b>f<sup>35</sup></b> B [24%]    ~ 312 ⋈A [76%];	
5:20 γινωσκωμεν <b>f<sup>35</sup></b> [66%]    γινωσκομεν ⋈A,B [34%];	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]
5:20 η ζωη η <b>f<sup>35</sup></b> [60%]    2 ⋈A,B [26%]    12 [6%]    23 [4%]    --- [4%].	[no <b>K<sup>x</sup></b> ]

El perfil arquetípico de **f<sup>35</sup>** en 1 Juan está definido por las 26 lecturas de arriba. Es claro y no tienen ambigüedades, así que tenemos por lo menos un arquetipo objetivamente definido en 1 Juan. En contraste, hay 11 + ?6 sets de variantes donde **K<sup>x</sup>** está muy dividido, haciendo que la definición de un arquetipo definido esté, por el momento, fuera de nuestro alcance. (No incluí cierto número de pequeñas divisiones —25%, 20%, 15%— que podría, sin duda, complicar cualquier intento por sacar un arquetipo para **K<sup>x</sup>**. Regrese a Jacobo para otros comentarios.) Vamos ahora a 2 & 3 Juan.

## 2 Juan:

- 02 εσται μεθ υμων f<sup>35</sup> [58%] || εσται μεθ ημων NB,0232,201 [40%] || --- A [2%]; [no K<sup>x</sup>]  
05 αλλ f<sup>35</sup>A [35%] || αλλα NB,201 [65%];  
05 εχομεν f<sup>35</sup> [30%] || ειχομεν SA,B [70%];  
09 δε f<sup>35</sup> [20%] || --- SA,B [80%];  
12 αλλ f<sup>35</sup> [30%] || αλλα SA,B [70%].

## 3 Juan:

- 11 δε f<sup>35</sup> [25%] || --- SA,B,C [75%];  
12 οιδαμεν f<sup>35</sup> (23%) || οιδατε (61.5%) || οιδας SA,B,C,048 (15.1%) || οιδα (0.4%).

El perfil arquetípico de f<sup>35</sup> en 2 & 3 Juan está definido por las 7 lecturas de arriba. Es claro y no tienen ambigüedades, así que tenemos por lo menos un arquetipo objetivamente definido para estos libros. Inusualmente, K<sup>x</sup> está aquí en buena forma, así que las lecturas diagnósticas son comparativamente menores. Con solo un set de variantes donde K<sup>x</sup> está gravemente, podría ser posible la presentación de un arquetipo. Vamos ahora a Judas.

## Judas:

- 06 αλλ f<sup>35</sup>C [30%] || αλλα P<sup>72</sup>SA,B [70%];  
16 εαυτων f<sup>35</sup>C [35%] || αυτων SA,B,328 [65%];  
24 αυτους f<sup>35</sup> (68.8%) || υμας NB,C (29.2%) || ημας A (1%). ?[no K<sup>x</sup>]

El perfil arquetípico de f<sup>35</sup> en Judas está definido por las 3 lecturas de arriba. Es claro y no tienen ambigüedades, así que tenemos por lo menos un arquetipo objetivamente definido para este libro. Inusualmente, K<sup>x</sup> está aquí en buena forma, así que las lecturas diagnósticas son comparativamente menores. Con solo un set de variantes donde K<sup>x</sup> está gravemente, podría ser posible la presentación de un arquetipo.

**Conclusión:** Al tomar las siete epístolas como un bloque o grupo, la evidencia que se ha presentado brinda una respuesta a la pregunta inicial: solo hay un arquetipo objetivamente identificable en las Epístolas Generales: precisamente, f<sup>35</sup>. Su perfil distintivo está definido por las 119 lecturas listadas arriba. En contraste, hay 54 + ?18 sets variantes donde K<sup>x</sup> está gravemente dividido, haciendo muy dudoso que exista un solo arquetipo K<sup>x</sup> para estos libros. (No incluí cierto número de divisiones más pequeñas —28 cerca del 25%, 53 cerca del 20%, 57 cerca del 15%— que podrían con seguridad complicar cualquier intento para establecer un arquetipo para K<sup>r</sup>, especialmente si la membresía en las divisiones no es constante o predecible.) No estoy consciente de otros posibles candidatos.

Reconociendo nuestro actual estado de ignorancia, solo hay un posible candidato calificado para nuestro arquetipo Autográfico en las Epístolas Generales: **f<sup>35</sup>**.<sup>1</sup>

## Lecturas **f<sup>35</sup>** Minoritarias en Jacobo

Al ver el aparato de mi Texto griego de Jacobo, se puede observar que he designado como genuinas ocho lecturas con atestación de un 30% o menos. En cada caso el factor determinante es la presencia de **f<sup>35</sup>**. Ahora analizaré estas ocho lecturas, comenzando con la del porcentaje más bajo.

ιθυνοντος 3:4 [21%]

Todos los ocho MSS no-**f<sup>35</sup>**, como listados por ECM, tienen un perfil distinto, algunos bastante distinto. Sin embargo, tres de ellos (1270, 1297, 1598) sin duda están relacionados y presumiblemente tuvieron un antepasado común no muy lejos. Así que tenemos seis líneas de transmisión independientes (por fuera de **f<sup>35</sup>**) que probablemente se remontan a los primeros siglos. Perdón, cursivo 1595, aunque razonablemente diferente de los tres, probablemente se habría unido a ellos en el siglo **V**, dejando cinco líneas. Además, a medida aumenta la distancia en tiempo, se vuelve cada vez más improbable que se pueda, o quiera, introducir un deletreo clásico antiguo. Esta lectura es ciertamente antigua y en mi opinión, muy probable que sea original.

δυναμενος 3:2 [23%]

Para mi sorpresa, **no** hay ninguna coincidencia en absoluto entre los ocho MSS no-**f<sup>35</sup>** que ECM lista para ιθυνοντος y los 23 MSS no-**f<sup>35</sup>** listados para δυναμενος. También me sorprendió que los 23 no incluyen un solo MS bizantino.<sup>2</sup> Así que aquí **f<sup>35</sup>** es totalmente independiente de **K<sup>x</sup>**, y está además acompañada por **ℵ**, por lo que ya sabemos que la lectura es antigua. Pero analicemos los cursivos.

Ya que no hay dos MSS que tengan un perfil idéntico, los 23 presumiblemente son independientes en su propia generación. Sin embargo, hay varios pares con un ancestro común no tan lejano, presumiblemente; pongo a 206-429, 254-1524 y 630-2200 en esta categoría. Pero los primeros dos pares están relacionados entre sí, con un gran ancestro común. Al ancestro de 630-2200 se le une 2138, y al gran ancestro de ellos se le une 2495. 621 y 2412 se reúnen varias generaciones atrás. Así que allá por el siglo **V**, me imagino, tenemos dieciséis líneas de transmisión independientes (fuera de **f<sup>35</sup>**). Cuando llegamos al siglo **III**, deberíamos aún tener

---

<sup>1</sup> Esta sección apareció por primera vez en febrero 2006 como mi correo #34.

<sup>2</sup> ECM sí lista a dos como bizantinos (254, 1827), pero al compararlos con *TuT*, no alcanzan más del umbral del 80% en Jacobo.

por lo menos seis líneas independientes que atestiguan por δυναμενος (igual que ιθυνοντος), ¡¡¡pero las líneas son **totalmente diferentes** en cada caso!!! Esto significa que f<sup>35</sup> es independiente de todas esas once líneas (sin duda: con ιθυνοντος f<sup>35</sup> es independiente de seis que apoyan a δυναμενος, y con δυναμενος es independiente de cinco que apoyan a ιθυνοντος; por lo tanto, es independiente de todas las once).

Ciertamente esta lectura es antigua, no le debe nada a K<sup>x</sup>, y en mi opinión es muy probable que sea original.

ημων 4:14 [26%]

Esta variante participa en 206-429, 254.1524 y 630-2200 con δυναμενος, y ellos representan solo dos líneas de transmisión; también participa en 1490 y 1831, que son independientes. Eso nos deja con otros 10 MSS no-f<sup>35</sup> listados con esta variante, seis de los cuales son bizantinos (pero todos muy diferentes). De los diez solo dos se unirían en el siglo V, lo que nos deja con trece líneas de transmisión independientes (por fuera de f<sup>35</sup>) allá en el siglo V, o así lo considero. Cuando llegamos al siglo III, aun deberíamos tener, de nuevo, por lo menos seis líneas de transmisión independientes para ημων. Los seis MSS bizantinos obviamente no representan a K<sup>x</sup>, por lo que de nuevo tenemos una lectura que ciertamente es antigua y que no le debe nada a K<sup>x</sup>. En mi opinión es muy probable que sea original.

γαρ 4:11 [26%]

El listado de MSS aquí es similar a aquel de δυναμενος; participa en 13 de las 16 líneas independientes y toma otras siete nuevas (una es compartida con ιθυνοντος), lo cual suma a 20 (fuera de f<sup>35</sup>). Así que esta lectura sin duda también es antigua, sin deberle nada a K<sup>x</sup>, y en mi opinión es muy probable que sea original.

ου 2:4 (26.8%)

Ya que esta lectura está también apoyada por A,C, no hay duda acerca de su edad. Aquí el listado de MSS contiene todos excepto siete MSS del listado de γαρ, pero tiene unos veinte MSS más. Ya que este es uno de los sets incluidos en TuT, el porcentaje es preciso. Aquí, de nuevo, esta lectura es sin duda antigua, sin deberle nada a K<sup>x</sup>, y en mi opinión es muy probable que sea original.

επειτα 4:14 [29.5%]

El listado de MSS aquí es muy similar a aquel de γαρ, pero hay menos. Con todo, hay cerca de 15 líneas de transmisión independientes. Aquí, de nuevo, esta

lectura sin duda es antigua, sin deberle nada a **K<sup>x</sup>**, y en mi opinión es muy probable que sea original.

νομου 1:23 [30%]

El listado aquí es un poco distinto. Una línea independiente es compartida con ιθυνοντος, tres con δυναμενος, dos con ημων, y dos con γαρ, lo cual ya hace ocho líneas independientes. Pero hay seis nuevas líneas de transmisión independientes que se suman aquí que no tienen las demás [lecturas]. Así que en el siglo **V**, como me lo imagino, tenemos 14 líneas independientes (por fuera de **f<sup>35</sup>**). Cuando llegamos al siglo **III**, podríamos, de nuevo, aún tener por lo menos seis líneas independientes de transmisión para νομου, sin que sea necesariamente una coincidencia perfecta con las otras [lecturas]. Hay algunos MSS bizantinos que obviamente no representan a **K<sup>x</sup>**, así que de nuevo tenemos una lectura que sin duda es antigua, sin deberle nada a **K<sup>x</sup>**. En mi opinión es muy probable que sea original.

λαμπραν εσθητα 2:3 [30%]

El listado aquí es muy similar al de γαρ, etc., compartiendo una línea con ιθυνοντος, que ninguna de las otras [variantes] tiene. Añade tres líneas independientes nuevas, así que la evidencia aquí es muy similar a las otras. De nuevo, aquí tenemos una lectura que sin duda es antigua, sin deberle nada a **K<sup>x</sup>**, y en mi opinión es muy probable que sea original.

Obviamente el panorama que hemos visto hasta ahora sería verdadero para todas las demás lecturas minoritarias, a medida nos movemos hacia arriba a un 35%, un 40%, etc.

**Conclusión:** **f<sup>35</sup>** es antigua, y no le debe nada a **K<sup>x</sup>**. Q.E.D.

(Bueno, claro, no tan así. No estuve vivo en el siglo **V**, ni en el **III**, por lo que no puedo probar que el panorama que he presentado, con respecto al tiempo, está correcto. Sin embargo, al añadir la evidencia presentada aquí con aquella presentada en “¿Cuándo es una ‘recensión’?”, yo afirmo con una limpia conciencia que la mayoría de las líneas independientes mencionadas — ιθυνοντος 5, δυναμενος 16, ημων 9, γαρ 6, νομου 6, λαμπραν εσθητα 3, que son **45**— muy probablemente se remontan al siglo **V**, por lo menos. Es muy poco probable que las 45 se reducirían a menos de 15 al llegar al siglo **III**. [Y todas estas 15 apoyan a **f<sup>35</sup>** en contra de **K<sup>x</sup>**, en un punto o en otro; del mismo modo, en otros puntos van con **K<sup>x</sup>** en contra de **f<sup>35</sup>**, así que **K<sup>x</sup>** también es antigua.] Los invito a que tomen nota de una palabra de Kilpatrick.

El tratamiento de Orígenes de Mateo 19:19 es significativo de dos maneras. Primero, el probablemente era el comentador más influyente de la

Iglesia Antigua, y a pesar de eso su conjetura en este punto parece haber influido solo en un manuscrito de una versión local del Nuevo Testamento. Aparentemente, la tradición griega no está para nada afectada por ella. A partir del siglo III en adelante, aun un Orígenes no podía alterar efectivamente el texto.

Esto nos trae al segundo punto significativo: su fecha. A partir del siglo III en adelante, la libertad para alterar el texto que se había adquirido anteriormente ya no podía ser practicada. De quien tenemos información explícita, Tatian es el último autor que hace cambios intencionales en el texto. Entre Tatian y Orígenes la opinión cristiana cambió tanto que ya no era posible hacer cambios en el texto, ya sea fueran inofensivos o no.<sup>1</sup>

El punto hecho por Kilpatrick me parece obvio. Evidentemente, habría excepciones ocasionales, especialmente en áreas remotas como Egipto, donde el griego ya no era hablado. Después de la campaña de Dioclesiano [303], la mayoría de los monjes simplemente copiaron lo que estaba enfrente de ellos. Es probable que casi todas las 45 líneas de transmisión mencionadas arriba ya existían en el año 300.)<sup>2</sup>

### **Acerca del Texto de la *Pericope Adulterae***

La información brindada a continuación está basada en la colación completa de 1,389 MSS de parte de Maurice A. Robinson que contienen la Pericope, Juan 7:53-8:11.<sup>3</sup> Intenté establecer un perfil de lecturas para cada uno de los grupos principales de MSS, **M**<sup>5,6,7</sup> (como en el aparato del Texto Mayoritario H-F). Considero que los grupos más pequeños son mezclas basados en los tres grandes. Este artículo presenta los resultados, junto con mi interpretación de su relevancia.

#### **Perfil M<sup>7</sup>**

7:53	01	απηλθεν
8:1	02	Ιησους δε
8:2	03	(βαθεως) = omisión
8:2	04	παρεγενετο
8:2	05	προς αυτον
8:3	06	προς αυτον

---

<sup>1</sup> G.D. Kilpatrick, "Atticism and the Text of the Greek New Testament," *Neutestamentliche Aufsätze* (Regensburg: Verlag Friedrich Pustet, 1963), pp. 129-30.

<sup>2</sup> Esta sección apareció primero a principios de 2004, como mi correo #12.

<sup>3</sup> 240 MSS omiten la PA, 64 de los cuales están basados en el comentario de Teofilacto. Otros catorce tienen lagunas, pero no son testigos para una omisión total. Algunos pocos ciertamente tienen el pasaje, pero el microfilm está ilegible. Así que, 1389 + 240 + 14 + 7(?) = cerca de 1650 MSS revisados por Robinson.

8:3	07	επι
8:3	08	κατειλημμενην
8:3	09	εν μεσω
8:4	10	λεγουσιν
8:4	11	(πειραζοντες)
8:4	12	ταυτην ευρομεν
8:4	13	επαυτοφωρω
8:4	14	μοιχευομενην
8:5	15	ημων Μωσης
8:5	16	λιθοβολεισθαι
8:5	17	(περι αυτης)
8:6	18	κατηγοριαν κατ
8:6	19	μη προσποιουμενος
8:7	20	ερωτωντες
8:7	21	ανακυψας
8:7	22	προς αυτους
8:7	23	τον λιθον επ αυτη βαλετω
8:9	24	και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι
8:9	25	εως των εσχατων
8:9	26	μονος ο Ιησους
8:10	27	και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος
8:10	28	αυτη
8:10	29	εκεινοι οι κατηγοροι σου
8:11	30	ειπεν δε αυτη ο Ιησους
8:11	31	κατακρινω
8:11	32	και απο του νυν

**Comentario:** Este es un solo perfil/mosaico, claro e inequívoco, como definido por 127 MSS; no hay variación interna entre ellos. Esto contrasta dramáticamente con **M<sup>6</sup>** y **M<sup>5</sup>**, y supongo que con grupos más pequeños (aunque no los he revisado). Como se muestra a continuación, es posible producir un perfil tanto para **5** y **6**, con el propósito de distinguirlos entre sí y de **7**, pero tienen tanta variación interna que no veo la manera de brindar un arquetipo que sea definido de manera objetiva. El perfil de arriba define el texto arquetípico de **M<sup>7</sup>**.

### **Perfil M<sup>6</sup>**

7:53	01	απηλθεν / απηλθον
8:1	02	**και ο Ιησους δε / και ο Ιησους
8:2	03	**βαθεως / βαθεος
8:2	04	**ηλθεν ο Ιησους
8:2	05	προς αυτον
8:3	06	(προς αυτον) / προς αυτον
8:3	07	επι
8:3	08	κατειλημμενην



## Perfil M<sup>5</sup>

7:53	01	**επορευθη / επορευθησαν
8:1	02	Ιησους δε
8:2	03	(βαθεως) = omite
8:2	04	παρεγενετο
8:2	05	** (προς αυτον)
8:3	06	προς αυτον
8:3	07	**εν
8:3	08	**καταληφθεισαν
8:3	09	εν μεσω
8:4	10	λεγουσιν
8:4	11	**πειραζοντες
8:4	12	**αυτη η γυνη
8:4	13	**κατεληφθη / ειληπται / κατειληπται
8:4	14	επαυτοφωρω / -φορω
8:4	15	**μοιχευομενη
8:5	16	**Μωσης ημιν
8:5	17	λιθοβολεισθαι
8:5	18	(περι αυτης)
8:6	19	**κατηγορειν
8:6	20	μη προσποιουμενος
8:7	21	ερωτωντες
8:7	22	ανακυψας
8:7	23	προς αυτους
8:7	24	**επ αυτην τον λιθον βαλετω
8:9	25	και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι
8:9	26	** (εως των εσχατων)
8:9	27	μονος ο Ιησους
8:10	28	και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος
8:10	29	αυτη / αυτη γυναι
8:10	30	εκεινοι οι κατηγοροι σου
8:11	31	**ειπεν δε ο Ιησους
8:11	32	**κρινω / κατακρινω
8:11	33	και

**Comentario:** Dejando de lado las divisiones en #1, 13, 14, 29, 32, hay un grupo de MSS con este perfil. Existe un grupo igualmente grande que cambia *εγραφεν* a *κατεγραφεν* en el versículo 6, y cambia *πρωτος* a *πρωτον* en el verso 7. Estos dos grupos tienen un núcleo de MSS que tienen un perfil 'perfecto', excepto porque ambos se dividen en -φωρω/-φορω. Ambos grupos tienen bordes difusos con numerosos MSS que muestran varios grados de variación. Hay un número grande de MSS mixtos, conglomerados alrededor de varios mosaicos burdamente definidos. Además, hay una división en tres partes en la variante #24, más una

cuarta variante más pequeña (205 MSS x 191 x 104 x 21). Sin embargo, las variantes con \*\* sí hacen que **M<sup>5</sup>** se pueda distinguir de **M<sup>6</sup>** y **M<sup>7</sup>**, constituyendo su ‘columna vertebral’, aunque hay variación interna en tres de ellas, aparte de #24. Existe más variación interna que no está registrada en esta lista. **M<sup>5</sup>** no es tan ‘aguada’ como **M<sup>6</sup>**, pero no es tan sólida como **M<sup>7</sup>**. Considero que **M<sup>5</sup>** refleja una influencia latina. En cualquier caso, parece ser escasamente posible que se pueda establecer un solo arquetipo para **M<sup>5</sup>**, que debe tener para ser un candidato viable para la forma original del Texto. Evidentemente, la forma original es el arquetipo definitivo.

### Representantes inequívocos **M<sup>7</sup>** (f<sup>35</sup>) = 245 MSS

a) Correspondencia perfecta (representantes básicos)— **XI**: 35, 83, 547, 1435; **XII**: 510, 768, 1046, 1323, 1329, 1489, 1490, 2296, 2367, 2382; **XIII**: 128, 141, 147, 154, 167, 170, 204, 361, 553, 676, 685, 696, 757, 825, 897, 1072, 1251, 1339, 1400, 1461, 1496, 1499, 1550, 1551, 1576, 1694, 2284, 2479, 2510; **XIV**: 18, 55, 66, 201, 246, 363, 386, 402, 415, 480, 586, 645, 758, 763, 769, 781, 789, 797, 824, 845, 867, 928, 932, 938, 960, 986, 1023, 1075, 1092, 1111, 1117, 1119, 1133, 1146, 1189, 1236, 1328, 1390, 1482, 1488, 1492, 1493, 1548, 1560, 1572, 1584, 1600, 1619, 1620, 1628, 1633, 1637, 1650, 1659, 1667, 1688, 1698, 1703, 2261, 2355, 2407, 2454, 2503, 2765, 2767; **XV**: 955, 958, 962, 1003, 1180, 1250, 1508, 1625, 1636, 1648, 1686, 1713, 2131, 2554; **XVI**: 1596, 1652, 2496, 2636, 2806 = 127 MSS

b) Subgrupo mayor; en 8:4 tiene *επαυτοφορω* (el único cambio)— **XII**: 660, 1145, 1224; **XIII**: 479, 689, 691, 940, 1334, 1487, 1501, 1601, 2584, 2598; **XIV**: 189, 290, 394, 521, 890, 959, 1025, 1165, 1234, 1445, 1462, 1476, 1543, 1559, 1614, 1618, 1622, 1634, 1657, 1658, 2309, 2399, 2466, 2621, 2689; **XV**: 285, 961, 1017, 1059, 1132, 1158, 1247, 1649, 1656, 2204, 2221, 2352, 2692; **XVI**: 1680, 1702, 2255; **XVII**: 1700 = 55 MSS

c) Subgrupo menor: en 8:9 tiene *κατεληφθη* (el único cambio)— **XIII**: 155, 2520; **XIV**: 588, 1185; **XV**: 1617; **XVI**: 1088 = 6 MSS

d) Subgrupo menor: en 8:7 tiene *τον λιθον βαλετω επ αυτην* (el único cambio)—**XII**: 1199; **XIV**: 953, 1020, 1147; **XV**: 1389 = 5 MSS

e) Otros MSS con un solo cambio—**XII**: 520, 1401, 2122, 2322; **XIII**: 2647; **XIV**: 1095, 1503, 2273, 2508; **XV**: 575, 2673; **XVI**: 1030; **XVII**: 2136, 2137, 2497 = 15 MSS

+2) MSS con dos cambios:

b) + c)— **XII**: 1453, 2559; **XV**: 1131; **XVIII**: 1325

b) + c)— **XII**: 387, 1813; **XIII**: 1552

b) + e)— **XII**: 2260; **XIV**: 1599, 1638, 1544

b) + raro— **X**: 1166; **XIV**: 952, 978, 1062; **XVI**: 1591, 2714

b) + e)— **XIII**: 1477, 1497; **XIV**: 1181, 1248; **XVI**: 2635

= 27 MSS

2 raro— **XI**: 1314, 1384; **XIV**: 2265; **XV**: 1116, 1348

+3) MSS con tres cambios:

b) + c) + raro— **XII**: 105; **XVI**: 2715

b) + d) + e)— **XIV**: 806

b) + d) + raro— **XII**: 353; **XIII**: 966

b) + e) + raro— **XV**: 664

b) + 2 raro— **XII**: 2632; **XV**: 56; **XVI**: 61

+3 raro— **XV**: 58

 = 10 MSS

**Comentario:** b) y c) se diferencian de 1) solo en una vocal que tiene un sonido similar, mientras que las variantes 8 y 14 involucran una sola letra. Hay un pequeño subgrupo (con bordes borrosos) basado en variantes 17,20,29. Hay un grupo más grande y borroso que tiene las variantes 1,16,17,28,29 a manera de base, con 9,19 en los bordes, y más variación. Existen 40-50 MSS con cantidades variantes de mezcla añadidos a una base **M<sup>7</sup>** (sumando estos a los inequívocos y dividiéndolos por 1650, nos da aproximadamente un 18%). En realidad, considero que **M<sup>7</sup>** fue la base desde la cual departieron los creadores de **M<sup>5</sup>** y **M<sup>6</sup>** (y todos los otros grupos).

**Comentario interpretativo:** La ‘purificación’ progresiva de la corriente de transmisión a lo largo de los siglos (desde la perspectiva de una prioridad bizantina) ha sido reconocida por todos sin excepción; sus intentos por explicar el fenómeno generalmente reflejan sus presuposiciones. Desde mi punto de vista, la explicación evidente es esta: Todos los bandos reconocen que los ataques más pesados en contra de la pureza del Texto ocurrieron durante el segundo siglo. Pero el “corazón de la Iglesia”, el área Egea, por mucho la mejor calificada en toda forma para cuidar la fidelidad de la transmisión, simplemente se rehusó a copiar las formas aberrantes. Los MSS que contenían tales formas no fueron usados (ni copiados), así que muchos sobrevivieron físicamente por sobre un milenio. Formas menos malas fueron usadas pero no copiadas de manera progresiva. Por consiguiente, los unciales supervivientes del siglo **IX** son regulares, sobre un 80% bizantinos, pero no lo suficientemente buenos para ser copiados (cuando los mejores MSS fueron puestos en forma cursiva). Antes del advenimiento del texto impreso, los MSS se hacían para ser usados. Progresivamente, solo los mejores eran usados y, por tanto, gastados, y copiados. Este proceso culminó en el siglo **XIV**, cuando la sombra otomana avanzaba sobre Asia Menor, pero el Imperio Bizantino aún estaba en pie. Pero para principios del siglo **XV**, aunque Constantinopla no cayó sino hasta 45 años después, el futuro era oscuro y la gente comenzó a preocuparse por su sobrevivencia. Me parece que la mayor pureza está en el siglo **XIV**, luego comienza a decaer en el **XV**, cayendo más en el **XVI** y al **XVII**. Así que, desde mi punto de vista, se debe prestar una atención especial a los MSS del siglo **XIV**, porque para entonces solo la mejor tradición estaba siendo copiada, en su mayoría.

*Es necesario corregir un error de hace un siglo*

Cuando Hermann von Soden identificó **K<sup>r</sup>** y proclamó que era una revisión de **K<sup>x</sup>** hecha en el siglo **XII**, él brindó un gran deservicio a la Verdad y a aquellos con un interés en identificar la redacción original del Texto del NT. Al interior del campo del Texto Mayoritario, tanto Zane Hodges y Maurice Robinson han sido afectados adversamente por esa idea.

En 2002, Maurice Robinson me dio la oportunidad de trabajar con su colación de 1,389 MSS que contienen la Perícopa; su trabajo es una contribución significativa al campo de la crítica textual del NT; supera con creces la obra de Soden en estos versos, y virtualmente nos da un panorama completo de los hechos del caso (el panorama brindado por Soden era gravemente desorientador). De los tres grupos mayores, **M<sup>5,6,7</sup>**, solo **M<sup>7</sup>** (alias **K<sup>r</sup>**, pero que ahora llamo **f<sup>35</sup>**, a lo largo de todo el NT) tiene un perfil inequívoco, lo que hace posible plantear su forma exacta original o arquetípica (lo cual, desde mi punto de vista, lo convierte en el único candidato viable para preservar el Texto Original).

Al consultar la lista de MSS que constituyen **M<sup>7</sup>**, encontramos cuatro representantes 'perfectos' más otros dos del siglo **XI**, uno el siglo **X**, ¡e incluso un leccionario (139) del siglo **X**! Por consiguiente, **K<sup>r</sup>** ya existía en el siglo **X** y por tanto no pudo haber sido creada en el siglo **XII**. Consideren lo que el mismo Robinson concluyó como resultado de cotejar todos esos MSS:

Sin embargo, contrario a las especulaciones iniciales del presente escritor, la extensa colación de MSS de la PA ha demostrado de manera conclusiva que la comparación cruzada y corrección de los MSS solo ocurrió de manera *rara y esporádica*, con poca o ninguna perpetuación de los cambios correctivos a lo largo de la diversidad de tipos representados [itálicas suyas, al igual que abajo].

.....  
Ya que este es el caso, el fenómeno de la relativa unidad de la forma textual bizantina *no puede* ser explicado por un método de "proceso", ya sea "modificado" o no...

Basado en los datos recopilados, el presente escritor se ve forzado a revertir sus suposiciones previas con respecto al desarrollo y restauración/preservación de la forma textual bizantina en este sentido: aunque la transmisión textual de por sí es un proceso, parece ser que, en su mayoría, las líneas de transmisión permanecieron separadas, con relativamente poca mezcla ocurriendo o siendo perpetuada...

Ciertamente, todos los tipos del texto de la PA son distintos, y reflejan una larga línea de transmisión y preservación en sus integridades separadas...

Por tanto, parece ser que los MSS bizantinos minúsculos preservan líneas de transmisión las cuales no solo son independientes sino que por necesidad tuvieron su origen en un tiempo bien antes del siglo IX... La falta de comparación cruzada o corrección extensa demostrada en los MSS existentes que contienen la PA impide el fácil desarrollo de cualquier forma existente del texto de la PA procedente de cualquier otra forma del texto de la PA durante al menos la era del pergamino. Los unciales tempranos que contienen la PA demuestran líneas de transmisión ampliamente diferentes, pero no todas las líneas conocidas. Ni los unciales ni los minúsculos muestran ninguna indicación de cualquier línea conocida que derive de una línea conocida paralela. Los más o menos 10 “tipos de texto” de líneas de transmisión permanecen independientes y necesariamente deben remontarse hasta un punto mucho antes de cuando sus estabilizaciones separadas ocurrieron, un punto que parece estar enterrado (como sugerido por Colwell y Scrivener) profundamente en el siglo II.<sup>1</sup>

Si los “más o menos 10 ‘tipos de texto’ de líneas de transmisión permanecen independientes y necesariamente deben remontarse hasta un punto... que parece estar enterrado... profundamente en el siglo II.”, entonces M<sup>7</sup> (K<sup>r</sup>/f<sup>35</sup>) debe ser datada al siglo II. Estoy de acuerdo. Al estar datada al siglo II y al ser el único grupo con un perfil definido e inequívoco, no tengo dudas en declarar que M<sup>7</sup> preserva la redacción original. Después de más de un milenio de copiado a mano, existen muy por encima de cien copias perfectas (para la PA), ¡sin duda un testimonio elocuente de la divina preservación del Texto!<sup>2</sup>

## La Teoría del Texto Mayoritario en Hechos

La publicación de *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*<sup>3</sup> (TuT) para Hechos nos da acceso a una colación de la mayoría de

---

<sup>1</sup> “Preliminary Observations regarding the *Pericope Adulterae* based upon Fresh Collations of nearly all Continuous-Text Manuscripts and over One Hundred Lectionaries”, presentado a la Evangelical Theological Society, Nov., 1998, pp. 12-13. Sin embargo, he recibido la siguiente aclaración de Maurice Robinson: “Quisiera pedir que si mi nombre es citado con respecto a sus numerosos artículos acerca de K<sup>r</sup> o M<sup>7</sup>, que clarifique que yo no estoy de acuerdo con su evaluación de K<sup>r</sup> o M<sup>7</sup>. Este es el caso particular del artículo: “Preliminary Observations regarding the *Pericope Adulterae*”; no debería de ser usado para sugerir que yo considero que la línea M<sup>7</sup> o el texto K<sup>r</sup> son antiguos. Esto sería una gran equivocación, ya que yo sostengo que, junto con todas las otras [líneas], K<sup>r</sup>/M<sup>7</sup> son de hecho textos tardíos que reflejan actividad recensional que comienza generalmente en el siglo XII (tal vez con ejemplares base del siglo XI, pero no más antiguos).” [Asumiendo que fue sincero cuando escribió aquel artículo, me pregunto qué nueva evidencia cruzó en su camino que le causó cambiar de mentalidad; su lenguaje ciertamente es lo suficientemente claro. Además, yo tuve una copia de sus colaciones en mis manos por dos meses, invirtiendo mucho de mi tiempo en escudriñarlos y no vi razón para cuestionar sus conclusiones del artículo de Nov., 1998.]

<sup>2</sup> Esta sección apareció primero a principios de 2003 como mi correo #2.

<sup>3</sup> *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments* (Ed. Kurt Aland, Berlín: Walter de Gruyter, 1993), volúmenes 20 y 21.

MSS para los 104 sets de variantes escogidos.<sup>1</sup> En general, los resultados son como los defensores del Texto Mayoritario esperarían que fueran. Sin embargo, hay un número de casos en donde la elección podría ser no tan obvia. Estos necesitan ser evaluados por derecho propio, pero también deberíamos considerar las implicaciones para la teoría del Texto Mayoritario. ¿Existe un techo sobre el cual una lectura puede ser considerada ‘segura’ o garantizada, es decir, más allá de cualquier cuestionamiento razonable? A nivel personal, tiendo a considerar un 80% como tal techo; creo que otros se conformarían con un 70%. Pero qué hacemos si la atestación cae por debajo del 70% de los MSS, o debajo del 60%, o debajo del 50%? Creo que debemos acordar con Burgon en que una ‘mayoría’ no puede ser el único criterio.

Usando el 70% como techo, presentaré los sets que caen por bajo de él en orden ascendente de atestación, con una discusión en las implicaciones teóricas, haciendo uso de las ‘notas de la verdad’ de Burgon. Se incluye también un set que está escasamente sobre el techo.

### Hechos 23:20

La evidencia se ve así (arbitrariamente, no tomé en cuenta márgenes y correctores):

1) μελλοντες	f <sup>35</sup> (33.1%) lat,syr,sa TR,CP <sup>2</sup>
2) μελλοντα	(27.2%) RP,HF
3) μελλοντων	(17.4%) OC
4) μελλων	A,B (9.2%) bo
5) μελλον	ς (7.5%) NU
6) μελλοντας	(5.4%)
(otra lectura)	(0.2%)

Este es, ciertamente, un panorama desconcertante; ¿qué hacer? Para comenzar, todas las variantes son formas participiales del mismo verbo. La clave parece ser el referente o antecedente percibido del participio. ¿Será “los judíos”, “el Sanedrín” o “el comandante”? La mejor respuesta desde el punto de vista gramatical es, evidentemente, “los judíos”, que requeriría una forma plural, nom., masc.: el único candidato es la variante 1). Sin embargo, hubo algunos que tomaron como referente a “el Sanedrín”: los MSS alejandrinos tienen συνεδριον junto al participio, separado solo por ως. La gramática requiere una forma sing., acus., neutro:

<sup>1</sup> Una comparación de *The Text of the New Testament* (K. & B. Aland) con TuT deja claro que la lista de MSS en TuT no es completa, y que un número significativo de MSS listados no fueron incluidos en la colación. Deduzco que realmente se citaron cerca de un 85% de los MSS existentes. Para ser justos, probablemente sea seguro asumir que el otro 15% contribuiría poco. Estamos agradecidos por los 104 sets de variantes, pero necesitamos colaciones completas, que cubran todas las variantes significativas.

<sup>2</sup> Entre los 550 MSS y fragmentos citados por TuT, 83 pertenecen a f<sup>35</sup>. De estos, uno está vacante (en este punto), uno tiene la variante 5) y el resto tienen la variante 1). Por tanto, f<sup>35</sup> es prácticamente unánime. En contraste, simplemente no hay K<sup>x</sup>.

variante 5). Pero, el sanedrín estaba conformado por hombres, así que tal vez algunos decidieron que sería más apropiado hacerlo plural: variante 2); y quizás hasta también masc.: variante 6). La variante 3), siendo genitiva, realmente es extraña, a menos que de alguna manera alguien pensó que el comandante quiso interrogar al sanedrín, visto como plural. La variante 4) presumiblemente toma a “el comandante” como el referente, pero pone la forma en nom., algo como *ad sensum*, ya que  $\sigma\epsilon$  está en acus. Pero la variante 2) podría estarse refiriendo al comandante, precisamente singular, acus., masc.

¿Cuáles son los requerimientos del contexto? “El comandante” no encaja como referente. No solo no fue su idea, él envió a Pablo fuera esa misma noche para impedir la posibilidad. (Es escasamente creíble que los judíos intentarían decirle al comandante qué estaba en **su**<sup>3p</sup> mente.) A la verdad, “el sanedrín” tampoco encaja como referente.  $\tau\omicron$   $\sigma\upsilon\nu\epsilon\delta\rho\iota\omicron\nu$  aparece en el texto como el objeto de una preposición, no como un agente iniciador. El Sujeto del verbo principal es “los judíos”, y por consiguiente de los dos infinitivos, y nuestro participio está trabajando con el segundo infinitivo, “como los que quieren interrogar”.

Conclusión: la variante 1) es la única que realmente encaja en el contexto; también es la mejor atestada. Aunque solo logra un 33.1% de los votos (incluyendo a **f**<sup>35</sup>), también está atestada por las tres versiones antiguas, siempre un testimonio de peso. Concluyo que la lectura del Autógrafo es  $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ .

Implicaciones: aunque el Texto Mayoritario usualmente está atestado por sobre el 95% de los MSS, de vez en cuando nos encontramos con la sorpresa que no hay ninguna lectura mayoritaria en absoluto. Nunca he visto un caso tan mal dividido como este. Y aun así, nuestras “notas de la Verdad” nos permiten alcanzar una conclusión convincente. El “Número” nos falla, pero la “Antigüedad”, la “Variedad” y la “Continuidad” no. Aunque las variantes 4) y 5) son ambas antiguas, 1) también lo es, y gana en “Variedad” y “Continuidad”; también gana en “Racionabilidad”. Así que, estoy felizmente convencido que  $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$  es la lectura original.

## Hechos 21:8

La evidencia luce así:

1) οι περι τον παυλον ηλθον	(46.4%) RP, HF, TR
2) -- -- -- ηλθομεν	<b>f</b> <sup>35</sup> $\aleph$ A(B)C (38.8%) lat, syr, cop OC, CP, NU <sup>1</sup>
3) οι περι τον παυλον ηλθομεν	(13.3%)
4) οι αποστολοι (απο τυρου) ηλθον	(1.1%)
(una lectura más)	(0.4%)

<sup>1</sup> De los 83 MSS **f**<sup>35</sup>, tres están vacantes, dos tienen la confluencia y el resto tienen la variante 2). Una vez más, **f**<sup>35</sup> está sólida, es prácticamente unánime. Si **K**<sup>x</sup> existe aquí, estaría representada por la variante 1).

La variante 3) parece ser una confluencia no muy acertada. La variante 2) encaja mejor en el contexto, ya que al principio del capítulo, y antes, los personajes principales han sido presentados, en primera persona plural. El verbo definido más cercano a cada lado de la variante en cuestión es *εμειναμεν*, 1ra plural. La información en la variante 1) es innecesaria, pero no objetable; si la variante 1) fuera original, no habría necesidad de cambiarla. Claro, si la variante 2) fuera la original, tampoco habría necesidad de cambiarla, a menos que algunos hubieran sentido que era tiempo para recordarle al lector a quién se refiere el “nosotros”. Lo más probable es que fue la influencia de los leccionarios, ya que precisamente ellos tienen la variante 1). Debido a que los MSS están divididos de manera muy uniforme, el acuerdo de todas las tres versiones antiguas hace a la variante 2) la mejor atestada. (De nuevo, *f*<sup>35</sup> está de acuerdo con la tradición antigua, pero en el ejemplo anterior los unciales antiguos se fueron en su propio camino.)

Implicaciones: una vez más, no tenemos una lectura mayoritaria, aunque la división no está tan mal como en el caso anterior. “Antigüedad” y “Variedad” están claramente con la variante 2); y presumiblemente también “Continuidad” está más con 2) que con 1). Concluyo que la variante 2) está en mejor posición para reclamar ser impresa en el texto.

### Hechos 24:6<sup>b</sup>-8<sup>a</sup>

La evidencia se ve así:

- 1) (sin la adición larga) *f*<sup>35</sup>  $\aleph$ A,B (58.9%) lat<sup>pt</sup>,cop RP,HF,NU<sup>1</sup>
- 2) - 36): και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κριναι παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε. Las cinco principales variaciones giran en torno a las tres palabras subrayadas; ellas son:
- |                           |         |                        |  |
|---------------------------|---------|------------------------|--|
| 2) κριναι . . . επι σε    | (9.7%)  | lat <sup>pt</sup> ,syr | [6 variantes]                            |
| 8) κριναι . . . επι σου   | (10.5%) |                        | [14 variantes]                           |
| 22) κριναι . . . προς σε  | (5.3%)  |                        | [8 variantes]                            |
| 30) κρινειν . . . επι σου | (4.4%)  |                        | [4 variantes]                            |
| 34) κρινειν . . . επι σε  | (1.7%)  | OC,TR                  | [3 variantes] [OC está en letra pequeña] |
- 37) reemplaza *απηγαγεν* con cinco palabras, más otros dos cambios:
- |                      |        |               |
|----------------------|--------|---------------|
| κριναι . . . επι σου | (3.2%) | [2 variantes] |
|----------------------|--------|---------------|
- 39) reescribe completamente el material:
- |                        |        |    |                |
|------------------------|--------|----|----------------|
| κριναι . . . προς σε   | (3.4%) | CP | [6 variantes]  |
| (otras ocho variantes) | (2.9%) |    | [8 variantes]. |

<sup>1</sup> De los 83 MSS *f*<sup>35</sup>, uno está vacante, siete están dispersos alrededor de la adición y el resto tienen la variante 1). De nuevo, *f*<sup>35</sup> está sólida. Restar 17% que representa a *f*<sup>35</sup> de 58.9% deja a *K*<sup>x</sup>, en el mejor de los casos, en precario.

La variante 2) tiene, presumiblemente, la mejor posición para reclamar ser la forma estándar de la adición: κριναι claramente supera κρινειν, επι claramente supera προς, σε apenas supera σου.<sup>1</sup> También está atestada por syr y lat<sup>pt</sup>. Sin embargo, aunque alguna forma de la adición domina el 41.1% de los MSS, ¡no hay menos de 51 variantes!

¿Qué del contexto? La adición tiene sentido, y encaja muy bien. Pero, realmente no es necesaria; esa información ya la conocía Félix. Además, el texto se lee bien con la adición. Concluyo que se consideró que la forma corta era abrupta o incompleta, dando origen a la adición; presumiblemente el Autógrafo no la contenía. Ya que Tértulo era un orador, él bien pudo haber dicho lo que está en la adición, y mucho más aparte de eso, ¿pero lo escribió Lucas?<sup>2</sup>

Implicaciones: la evidencia externa, aunque dividida, es adecuada para resolver este caso: un 58.9% contra un gravemente fragmentado 41.1%. Las versiones antiguas, al estar divididas, no nos ayudan mucho esta vez. Aunque un 59% no es una mayoría marcada, en absoluto, no obstante, la grave fragmentación del 41% de cierto modo deja a la variante 1) sin un oponente digno. La variante 1) gana en “Antigüedad”, “Número”, “Variedad” y “Continuidad”, así que no tengo duda que es la original. [La lectura de TR, la variante 34, tiene realmente poco se pueda decir en su favor.]

## Hechos 12:25

La evidencia luce así:

1) εις ιερουσαλημ -----	(f <sup>35</sup> =38.7%) B (59.5%) RP, HF, NU
2) απο ιερουσαλημ	(f <sup>35</sup> =8%) D (10.9%) lat(sy <sup>h</sup> )
3) εξ ιερουσαλημ	⋈A (3.4%) bo(sy <sup>h</sup> ) OC, TR
4) εξ ιερουσαλημ εις αντιοχειαν	(f <sup>35</sup> =9.3%) (12.4%) sa(sy <sup>p</sup> ) CP
5) απο ιερουσαλημ εις αντιοχειαν	(f <sup>35</sup> =14.7%) (7.5%) it <sup>pt</sup> (sy <sup>p</sup> )
6) εις αντιοχειαν	(f <sup>35</sup> =29.3%) (5.1%)
7) εις ιερουσαλημ εις αντιοχειαν (otras tres lecturas)	(0.4%) (0.9%)

<sup>1</sup> Aunque la variante 8) aparenta ser numéricamente un poco más fuerte que la 2), las 14 variantes internas, comparadas a las 6, efectivamente disminuyen su credibilidad. La variante principal en 2) es mucho más fuerte que la de 8).

<sup>2</sup> Los incidentes registrados en Hechos eran bien conocidos por muchos contemporáneos, y habían muchos registros escritos en circulación (Lucas 1:1), así que era completamente previsible que una variedad de material históricamente correcto pudiera ser añadido, aquí y por allá, al relato de Lucas.

Existe, de hecho, una lectura mayoritaria, si bien una débil, pero dentro del contexto escasamente sería correcta.<sup>1</sup> Consideren:

- a) Hechos 11:30, ο και εποιησαν αποστειλαντες, “lo cual también hicieron, habiendo sido enviados... por B. & S.”. Un participio aoristo está anterior en el tiempo a su verbo principal, en este caso también aoristo; se declara que su propósito ha sido realizado. El autor claramente implica que la ofrenda en efecto llegó, o había llegado, a Judea/Jerusalén.<sup>2</sup> Note que el siguiente verso (12:1) nos ubica en Jerusalén.
- b) Hechos 12:25 (12:1-24 no está relacionado, excepto que los versos 1-19 ocurren en Jerusalén), βαρναβας και σαυλος: la acción incluye a **ambos**.
- c) Hechos 12:25, υπεστρεψαν . . . πληρωσαντες την διακονιαν, ellos regresaron... habiendo cumplido la misión”. De nuevo, ambos, el participio y el verbo principal, están en aoristo, y ambos en plural. “Habiendo cumplido la misión” define al verbo principal. Ya que la misión era a Judea, que por fuerza incluye Jerusalén como su ciudad capital, el ‘regresar’ debe ser al lugar donde la misión originó.
- d) Hechos 12:25, συμπαραλαβοντες και ιωαννην, “habiendo tomado a Juan junto con ellos”. Nuevamente, ambos, el participio y el verbo principal, están en aoristo. Ver Hechos 13:3, donde Juan regresa εις ιεροσολυμα.

Se podría ver a Bernabé regresando a Jerusalén, habiendo completado su misión a Antioquía, pero esto no se podría decir con respecto a Saulo. No hay base para suponer que Marcos estaba en Antioquía (ver Hechos 12:12), como para que regresara a Jerusalén con Bernabé y Saulo. Concluyo que “a Jerusalén” no puede ser correcto aquí, aun cuando está atestado por el 60% de los MSS. Observamos que el otro 40% de los MSS, más las tres versiones antiguas, concuerdan en que el movimiento era alejándose de Jerusalén, no hacia Jerusalén. **Sin embargo**, están dividido en cinco variantes principales, más cuatro variantes aisladas, así que, ¿cómo escoger la redacción original? Yo supongo que en un caso así, debemos apelar al canon básico de la crítica textual, preferir la variante que mejor explique el origen de las otras.

Debemos comenzar con presuposiciones. Aquellos que presumen que el texto original no fue inspirado, que no es inerrante, presumiblemente escogerán la variante 1).<sup>3</sup> Es la lectura “más difícil”, ya que está en conflicto con el contexto. Muchos copistas vieron el problema e intentaron medidas correctivas, produciendo

---

<sup>1</sup> Nótese que académicos con presuposiciones tan diversas como Alford, Burgon, Hort o Metzger han llegado a la misma conclusión.

<sup>2</sup> En Hechos, el autor parece usar “Jerusalén” y Judea” casi de manera intercambiable, tal vez para evitar la repetición. P. ej.: 11:1 Judea, 11:2 Jerusalén (¿no estaban los apóstoles en Jerusalén, o estaban en los alrededores?); 11:27 Jerusalén, 11:29 Judea, 11:30 los ancianos (¿no estarían los ancianos que gobiernan en Jerusalén?); 12:1-9 ocurrió en Jerusalén, pero el v. 19 dice que Herodes bajó de Judea a Cesarea; 15:1 Judea, 15:2 Jerusalén; 28:21 cartas de “Judea” probablemente signifique Jerusalén.

<sup>3</sup> Nótese, por favor, que no estoy diciendo que ellos son los únicos que podrían tomar tal decisión, ni siquiera que ellos necesariamente van a hacerlo.

variantes 2), 3) y 6) [en el caso de esta hipótesis]. Parece ser que las variantes 4) y 5) son confluencias y, por ende, desarrollos subsecuentes. La variante 7) es una confluencia obvia. No obstante, es curioso que aunque “a Jerusalén” es evidentemente antigua, no la sigue ninguna de las versiones antiguas.

Yo estoy entre los que presuponen que el texto original fue de hecho inspirado y por tanto es inerrante; por ello estoy predispuesto contra la variante 1), estando evidentemente equivocada.<sup>1</sup> ¿Entonces, qué? Si 4) y 5) son confluencias, entonces 2), 3) y 6) son más antiguas. Las variantes 2) y 3) parecerían ser intentos independientes de ‘arreglar’ la variante 1).<sup>2</sup> Al estar forzado a escoger entre 1) y 6), mis presuposiciones me guían a la variante 6); pero, ¿cómo 6) dio lugar para que se produjera 1)?

Bien, el lector superficial se pudo haber enfocado en Bernabé y asumido que él estaba regresando a Jerusalén, habiendo cumplido su ministerio en Antioquía. Ya que 12:25 es la primer mención de Bernabé (y Saulo) después de 11:30, y ya que 11:30 no dice explícitamente que “fueron”, “regresaron” o algo similar, el lector superficial podría fácilmente decidir que él tenía que hacer que Bernabé regresara a Jerusalén. Si el original de 12:25 leyera “a Antioquía”, esto podría ser percibido como un problema, ya que para el lector superficial ellos aún estarían allí, sin haber nunca salido. Esta ‘corrección’ ocurrió evidentemente muy temprano, y posiblemente más de una vez, independientemente: si un número de copistas separados entendieron mal el texto en la manera que se ha sugerido, y se sintieron forzados a ‘corregirlo’, presumiblemente muchos de ellos lo simplemente cambiarían “Antioquía” a “Jerusalén”.

Aunque en el 25.4% de los MSS, más sy<sup>p</sup> y sa, se lee *εις αντιοχειαν*, solo el 5.1% lo hacen sin confluencia. Pero entonces, la variante 3) solo tiene el 3.4% por sí misma y un 15.8% con la confluencia. La variante 2) tiene el 10.9% por sí misma y un 18.4% con la confluencia. Así que, la variante 6) le gana a 3) tanto sola como con confluencias; la variante 6) pierde ante 2) sola, pero le lleva la delantera con las confluencias. Yo propongo que la variante 6) es la que mejor explica el origen de todas las demás, y dada las complejidades de este caso, tiene la mejor posición para que depositemos nuestra confianza. Yo concluyo que el Autógrafo en Hechos 12:25 decía *εις αντιοχειαν*, que es presumiblemente lo que precisamente ocurrió (ellos regresaron a Antioquía); también nos conduce muy bien a 13:1; al comparar Hechos 1:1 con Lucas 1:3 podríamos razonablemente concluir que Hechos también está diseñado para ser un relato ordenado.

---

<sup>1</sup> Nótese de nuevo, por favor, que estoy hablando solo por mí mismo. Estoy señalando que siempre se deben tomar en cuenta las presuposiciones, ya que influyen grandemente en la interpretación de los datos. Esto es verdadero con respecto a todos los que practican cualquier disciplina. (Consideren Lucas 11:23, Juan 7:17 y Efesios 2:2)

<sup>2</sup> *υποστρεφω εκ* no tiene precedente (en el NT), *υποστρεφω απο* ocurre cuatro veces, *υποστρεφω εις* ocurre 17 veces. La lectura de TR es altamente improbable, hablando estadísticamente. Si tuvieramos que elegir entre *απο* y *εκ*, *απο* ganaría en todo sentido.

Me parece que solo hay una manera de ‘salvar’ la variante mayoritaria aquí: colocar una coma entre *υπεστρεψαν* y *εις*, haciendo por consiguiente que “a Jerusalén” modifique “el ministerio”. [En español se leería: “Y Bernabé y Saulo regresaron, habiendo completado su misión en Jerusalén...”] Pero tal construcción no es natural [en griego] al punto de ser inaceptable: si ese habría sido el propósito del autor, esperaríamos *την εις ιερουσαλημ διακονιαν ο την διακονιαν εις ιερουσαλημ*. Las otras dieciséis veces que Lucas usa *υποστρεφω εις*, encontramos el significado normal y esperado: “regresar a”. Como lingüista (PhD) diría que las normas del lenguaje nos obligan a usar el mismo significado en Hechos 12:25. Lo cual a mi pensar deja *εις αντιοχειαν* como el único candidato viable para la lectura Original en este lugar.

Implicaciones: todo el perfil de la evidencia es problemático. Es evidente que todas las variantes fueron creadas intencionalmente; los copistas estaban reaccionando al significado de toda la frase dentro del contexto (en esta situación, no vendría mal considerar el nombre de cada ciudad aisladamente; la preposición acompañante también debe ser tomada en cuenta). Las variantes 2) hasta la 6), todas son votos contra 1), pero debemos escoger una de ellas para oponerse a 1): la elección clara es 6). “A Jerusalén” tiene “Numero”, “Antigüedad” y “Continuidad”. “A Antioquía” tiene “Antigüedad”, “Variedad”, “Continuidad” y “Racionabilidad”. Como diría Burgon, este es uno de esos lugares donde “Racionabilidad” simplemente no puede ser ignorada, pero no está sola; “a Antioquía” gana también en “Variedad”, mientras que “a Jerusalén” gana solo en “Número” (no de manera fuerte; “Antigüedad” y “Continuidad” están compartidas). Así que, las “notas de la verdad” confirman nuestra conclusión que *εις αντιοχειαν* es la lectura original en este lugar.

Habrá sido observado que no solo he adoptado una lectura minoritaria con referencia al total de atestación, sino que también sigo una lectura minoritaria dentro de **f<sup>35</sup>**. La dificultad es precisamente la división en cinco direcciones distintas dentro de la familia. En Apocalipsis hay varios lugares donde **f<sup>35</sup>** se divide más o menos uniformemente entre dos lecturas, pero este es el único caso que he visto donde [la familia] se divide. Ya hemos notado que las variantes 2) – 6) todos son votos en contra de 1); esto sigue siendo el caso a medida concentramos nuestro foco en **f<sup>35</sup>**. De los 83 MSS que son miembros [de **f<sup>35</sup>**], 8 están vacantes aquí, así que los siguientes porcentajes están basados en los 75 restantes. Para 1) tenemos un 38.7%, así que en contra tenemos el 61.3% [las variantes 3) y 7) no tienen votos fe **f<sup>35</sup>**]. Como ya he argumentado arriba, debemos escoger un candidato de la ‘oposición’ que vaya contra 1), y la elección clara es 6) [su 29.3% es segundo solo al 38% de 1), y con las confluencias el 53.3% tienen ‘a Antioquía’; no tengo duda que *εις αντιοχειαν* es la lectura arquetípica de la familia].

### **Hechos 13:42**

La evidencia se ve así:

1) δε	εκ της συναγωγης των ιουδαιων	f <sup>35</sup> (60.2%) RP, HF, TR <sup>1</sup>
2) δε αυτων		κ A, B, C, D (16.2%) lat, syr, cop NU
3) δε αυτων εκ της συναγωγης των ιουδαιων		(20.8%) OC, CP
4) δε αυτων εκ της συναγωγης		(2.3%)
(otras dos lecturas)		(0.4%)

Considero que este set variante debe ser considerado con la presencia de τα εθνη después de παρεκαλουν, pero el grupo de Aland no incluyó el segundo set. Sin embargo, basados es UBS<sup>3</sup>, parece ser que virtualmente la misma lista de testigos, incluyendo las tres versiones antiguas (!), muestran la variante 2) y omiten “los gentiles”. ¿Dónde, pues, está el Sujeto del verbo principal παρεκαλουν? Presumiblemente, para esos testigos serían los judíos y los prosélitos que acababan de oír a Pablo y querían oírlo todo de nuevo el siguiente *sabbat*. ¿Entonces por qué son mencionados ellos (los judíos y los prosélitos) de nuevo de manera explícita en el versículo 43? ¿Y con base a qué se presentaría toda la ciudad la siguiente semana (v.44)? Pero vayan de regreso al versículo 42, ¿por qué querrían los primeros oyentes, de todas maneras, escuchar de nuevo la misma cosa (τα ρηματα ταυτα)? Los que realmente estaban interesados se quedaron con Pablo y Bernabé para aprender más (v.43), justo como lo esperaríamos.

Los testigos de las variantes 1) a 3) se unen en apoyo a “los gentiles”, dándonos una mayoría fuerte (sobre el 80%). Así que el Sujeto de παρεκαλουν es τα εθνη: **ellos** también quieren una oportunidad para oír el evangelio, y se presenta toda la ciudad. Esto encaja de manera perfecta el contexto. Así que, la variante 3) parece ser una confluencia y la lectura básica en la variante 1). [Si la variante 3) es vista como original, la variante 2) podría ser el resultado de homoioteleuton, pero no la variante 1).] Los testigos de la variante 3), debido a que tienen “los gentiles”, realmente están del lado de la variante 1), no de la 2), así que presumiblemente 1) podría ser visto como teniendo el 80% de atestación. Para los testigos de la variante 1), el antecedente o referente de εξιοντων debe ser el grupo de Pablo, ya que los gentiles presumiblemente dirigirían su pedido al maestro.

En la variante 2), αυτων presumiblemente sirve como Sujeto tanto del participio como del verbo principal, pero en ese caso el verbo principal tomaría la precedencia y el pronombre estaría en nom., no en genitivo. Sin embargo, uno podría explicar la motivación para tal cambio —de 1) a 2) y omitir “los gentiles”—, la variante 2) está evidentemente equivocada, aunque atestada por las tres versiones antiguas. Tal vez alguien al enfrentarse a la variante 1), tomó “de los judíos” como el referente del participio en lugar de modificar “sinagoga” (como la NKJV), y pensó que debería ser el Sujeto del verbo principal también; entonces,

<sup>1</sup> De los 83 MSS f<sup>35</sup>, cinco están vacantes, cinco tienen otras lecturas y el resto tienen la variante 1). Una vez más, f<sup>35</sup> es sólida. Al restar 17% que representa a f<sup>35</sup> de 60.2%, esto deja a K<sup>x</sup> en precario, en el mejor de los casos.

claro está, “los gentiles” estaba en el camino y fue borrada. Luego 1) podría haber sido acortada para 2) por claridad.

Implicaciones: de nuevo tenemos una lectura minoritaria, aunque no es tan fuerte como quisiéramos. “Antigüedad” y “Variedad” están con la variante 2), aunque f<sup>35</sup> confiere “Antigüedad” en la variante 1) también, y por tanto 1) gana en “Continuidad”. Pero, “Contexto” (el desempeño de los MSS en el contexto cercano) entra en juego esta vez —claramente favorece la variante 1), como lo hace “Razonabilidad”—, nos permite decir que la atestación para 3) realmente de va con 1), y no con 2), así que 1) sale con sobre el 80%. En pocas palabras, variante 1) tiene “Número”, “Continuidad”, “Contexto”, “Racionabilidad” y “Antigüedad”; la variante 2) tiene “Antigüedad” y “Variedad”. En mi opinión, el texto original tenía: ἐξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη etc.

### Hechos 19:3

La evidencia luce así:

1) ειπεν τε προς αυτους	(61.6%) sy <sup>p</sup> ,sa RP,HF,OC,TR,CP
2) ειπεν δε προς αυτους	(5.1%)
3) ειπε <sup>ν</sup> -- προς αυτους	(1.1%)
-----	
4) ειπεν τε	f <sup>35</sup> B (18.3%) NU <sup>1</sup>
5) ειπεν δε	D (4.5%)
6) ειπεν ουν	(1.7%) sy <sup>h</sup>
-----	
7) ο δε ειπεν	(P <sup>41</sup> ) X A (3.6%) bo
8) ο δε ειπεν αυτοις	(4%)
9) ο δε παυλος προς αυτους	P <sup>38</sup>

El asunto es una cuestión menor de gusto o estilo. El primer set da la fórmula completa, el segundo da una forma corta. Nosotros observamos que en el versículo 2 hay un intercambio completo entre Pablo y el grupo de discípulos, y la fórmula introductoria completa es usada por ambos. En el verso 3 hay un segundo intercambio completo, donde la segunda fórmula introductoria es corta, ¿no debería también ser corta la primera fórmula introductoria, para hacerla coincidir? Eso sería un mejor estilo. Pero la atestación para la forma larga es relativamente fuerte, 67.8 X 24.5%. Presumiblemente, los contrincantes son las variantes 1) y 4), así que τε gana por sobre δε. Considero que la variante 4) es realmente la mejor lectura, la cual también está atestada por f<sup>35</sup>, pero el efecto semántico total es el mismo en cualquier caso. Partiendo de las alineaciones fluctuantes en los

<sup>1</sup> De los 83 MSS f<sup>35</sup>, cuatro están vacantes, cuatro tienen otras lecturas y el resto tienen la variante 4). Una vez más, f<sup>35</sup> está sólida.

ejemplos que se brindan arriba, parece ser que  $f^{35}$  representa una línea de transmisión independiente que también es antigua.

Implicaciones: todos los grupos, encabezados por 1), 4) y 7), son antiguos. Las primeras dos comparten “Variedad” y “Continuidad”. La variante 1) gana en “Número” y la variante 4) tal vez en “Racionabilidad”. ¿Se deriva la variante 7) de 4) o de 1)? Si 7) se deriva de 4), entonces 4) ganaría en “Antigüedad” y “Variedad” también. Considero que casos como este enfatizan la necesidad de un principio y procedimiento básico que necesita pasar a primer plano en nuestra práctica de crítica textual de NT. Donde existen colaciones, haciendo posible el agrupamiento empírico de los MSS con base a mosaicos de lecturas compartidas, los MSS deben ser agrupados de esa manera. Tales grupos deben ser evaluados por su desempeño y se les debe asignar un cociente de credibilidad (en situaciones difíciles, esa credibilidad debe ser tomada en cuenta). Una historia presunta de la transmisión del Texto debe ser desarrollada con base a las interrelaciones de tales grupos. **La agrupación y las relaciones demostradas reemplazan el conteo de MSS.**<sup>1</sup>

## Hechos 15:7

La evidencia se ve así:

- 1)  $\epsilon\nu \eta\mu\iota\nu$  (61.5%) lat, $sy^h$  RP, HF, OC, TR, CP
- 2) ---  $\eta\mu\iota\nu$  (D) (2.7%)
- 3)  $\epsilon\nu \upsilon\mu\iota\nu$   $f^{35}$   $\aleph$  A, B, C (34.3%) (bo) NU<sup>2</sup>
- 4) --- --- (1.5%)  $sy^p$ , sa

Tenemos una lectura débilmente mayoritaria que tiene excelente sentido. ¿Por qué la omitieron  $sy^p$  y sa? ¿Estarían viendo la variante 3) y la habrán sentido muy dramática o rara? Pedro había escuchado mucha discusión, alguna de ella probablemente desmedida y arrogante, y tal vez se estaba poniendo un poco irritado (vea el versículo 10). La variante 3) crearía un contraste o distinción entre sí mismo y los demás, y él sí hizo una declaración fuerte, de tal manera que guardaron silencio (verso 12). Si la variante 1) fuera original, ¿por qué la cambiaría alguno a 3)? Si la variante 3) fuera original, presumiblemente habría algunos que preferirían una lectura más natural. Estoy influenciado por el voto de  $f^{35}$ , pero la variante 3) parece ser la que mejor explica el origen de las demás. Aunque inesperada a primera vista, la variante 3) tiene buen sentido dentro del contexto. Me inclino por  $\upsilon\mu\iota\nu$  como la lectura original.

---

<sup>1</sup> Nótese por favor que no me estoy refiriendo a cualquier intento por reconstruir la genealogía de los MSS; estoy de acuerdo con aquellos académicos que han declarado que tal tarea es virtualmente imposible (hay demasiados eslabones perdidos). Me estoy refiriendo, más bien, a la reconstrucción de una genealogía de **lecturas**, y por consiguiente de la historia de la transmisión del Texto.

<sup>2</sup> De los 83 MSS  $f^{35}$ , cuatro están vacantes, diez tienen la variante 1) y el resto (69) tienen la variante 3). Una vez más,  $f^{35}$  es sólida.

Implicaciones: una vez más, aquí las ‘notas’ están divididas. Todas las variantes son antiguas. Si 4) se deriva de 3), entonces 3) gana en “Variedad”. Como se señala en el ejemplo anterior, necesitamos una historia de la transmisión del Texto.

### Hechos 15:34

La evidencia luce así:

1) --- -- -- --- --- ---	f <sup>35</sup> x A,B (70.8%) sy <sup>p</sup> ,bo RP,HF,NU <sup>1</sup>
2) εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου	(20.3%) (it <sup>pt</sup> )sy <sup>h?</sup> ,sa OC,TR [OC está en letra pequeña]
3) εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτοθι	(7.5%) CP
4) εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτους (otras dos lecturas)	C(D) (1%) (lat <sup>pt</sup> ) (0.4%)

RP,HF,NU está puestos de acuerdo que la variante 1) es la correcta, y de hecho el versículo 33 parece requerir que Silas regresó a Jerusalén; ellos “fueron enviados... a los apóstoles”, y ‘ellos’ se refiere a Judas y Silas. El ‘problema’ es que en el verso 40 Pablo escoge a Silas para que lo acompañe, así que tenía que estar en Antioquía, no en Jerusalén. Consecuentemente, la lectura larga fue creada para resolver el ‘problema’. El “algunos días” del versículo 36 bien pudo haber sido un mes o dos. Ir de Antioquía a Jerusalén sería un viaje de unos 640 kilómetros. Silas tuvo tiempo para ir a Jerusalén y regresar de nuevo a Antioquía.

Implicaciones: “Racionabilidad” se hace sentir aquí; la variante 2) introduce una contradicción, que TR desafortunadamente perpetúa. La variante 1) también gana en “Número” y “Continuidad”. “Antigüedad” y “Variedad” están divididos. Por tanto, con una mayoría del 70.8%, la variante 1) es el mejor candidato para ser la lectura original.

Para completar la discusión teórica, incluyo un ejemplo de **Lucas 6:1**.

¿Deberíamos de leer σαββατω δευτεροπρωτω (variante 1) o σαββατω (variante 2)? La variante 1) está atestada por A,C,D y otros 1,700 MSS griegos, lat,sy<sup>h</sup>,goth, arm,geo y una cantidad de Padres antiguos. La variante 2) está atestada por P<sup>4x</sup> B,W, una docena más de MSS griegos, it<sup>pt</sup>, sy<sup>p,pal</sup>,cop,eth,Diat. La atestación para la variante 2) ciertamente es antigua y variada, ¡pero escasamente tiene el 1% de los votos! Los pasajes paralelos en Mateo 12:1 y en Marcos 2:23 ambos tienen “los sabbats” (en plural). Aunque δευτεροπρωτω indudablemente tiene buen sentido en el primer siglo, hemos desde entonces perdido la información cultural relevante. Así que la variante 1) es definitivamente la lectura ‘más difícil’ y la palabra ofensiva bien pudo haber sido fácilmente borrada, aquí y allá, especialmente en lugares como Egipto y Etiopía, donde probablemente no eran conocidas las sutilezas de la cultura judía. Aquí tenemos una ilustración elocuente de la fidelidad que ha

<sup>1</sup> De los 83 MSS f<sup>35</sup>, cuatro están vacantes, dos tienen otras lecturas y los demás tienen la variante 1). Una vez más, f<sup>35</sup> es sólida, totalmente unánime.

caracterizado a la amplia mayoría de los copistas a lo largo de los siglos de copiado a mano. Incluso cuando presumiblemente no entendieron la palabra δευτεροπρωτω, sin embargo, la reprodujeron de manera literal en sus copias. Tenemos una deuda de agradecimiento con ellos.

Implicaciones: la variante 2) tiene “Antigüedad” y “Variedad”. La variante 1) también tiene “Antigüedad” y “Variedad”, más “Continuidad” y “Número” (abrumador). No se puede argumentar “Racionabilidad” contra la variante 1), en este caso, porque la dificultad surge de nuestra ignorancia, no del contexto o de hechos demostrables en la historia, ciencia, etc. La ‘nota’ de “Respetabilidad” entra en este caso: los MSS específicos listados para la variante 2) son todos de calidad inferior demostrable. No tengo la menor duda que la variante 1) es la lectura original.

Ahora discutiré las implicaciones del número abrumador. Al principio de este papel se hizo referencia a un ‘techo’ de atestación, y sugerí un 80%. Cuando una lectura domina el 80% (por no decir el 90% o el 95%) de la atestación, es evidente que domina la corriente de transmisión, o el árbol genealógico, y la oportunidad de que sea un error es diminuta. (Claro, un error podría haberlo hecho, aquí y allá, pero cada vez que ‘cobramos ese cheque’, incrementa las probabilidades en contra de cualquier uso subsecuente de ese recurso: una docena de malos cheques son suficientes para cerrar la cuenta.) Personalmente, ni siquiera hubiera concedido la posibilidad teórica de que un error pueda dominar tanto como el 95% de la atestación, y probablemente tampoco un 90%. (Mis ‘malos cheques’ hipotéticos caerían por consiguiente entre 80% y 90%. Por favor note el término **hipotético**; aún no he encontrado un ejemplo real.) Por tanto, “Jeremías” en Mateo 27:9 debe ser original ya que está atestado por encima del 98% de los MSS griegos. En 1 Juan 5:7-8 un 99% de los MSS griegos no tienen los ‘tres testigos celestiales’. ¡Marcos 16:9-20 está atestada por no menos del 99.8% de los MSS existentes!

¿Pero por qué colocar el techo en un 80% en vez de un 70%, o aún un 60%? Bueno, la elección es arbitraria. Cualquier cosa por sobre 2/3 de atestación tiene más probabilidades de ser correcta, pero hay una diferencia significativa entre el 70% y el 80%: una división de 70/30 da una proporción de 2.33:1, pero una división de 80/20 da una proporción de 4:1, casi el doble de fuerte (un 90% da una proporción de 9:1, mientras que un 95% da una proporción de 19:1, ¡y un 98% da una proporción de 49:1!). Los accidentes de la historia podrían fácilmente resultar en una transmisión dispareja de tal manera que alguna lectura indigna podría salir con un 60% de atestación, o aún más. He visto varias lecturas con hasta un 80% de apoyo que sospecho que se comprobará que están equivocadas. Donde la atestación está gravemente dividida (o fragmentada) debemos en efecto ‘pesar’ los testigos, no solo contarlos. Con base a colaciones completas, debemos establecer familias o grupos de MSS y determinar el ‘promedio de bateo’ o cociente de credibilidad para cada una, dándole especial atención a los grupos que tengan el puntaje más alto.

Estoy seguro que si Burgon estuviera vivo hoy, estaría de acuerdo que los descubrimientos y las investigaciones de los últimos cien años hacen posible, incluso necesario, algunos refinamientos de su teoría. Procedo a exponer lo que considero que debería ser el abordaje correcto al criticismo textual del NT. Me arriesgo a llamarlo la Teoría del Texto Original (TTO).<sup>1</sup>

- 1) Primero, TTO se preocupa por identificar la redacción original precisa de los escritos del NT.
- 2) Segundo, el criterio debe ser bíblico, objetivo y razonable.
- 3) Tercero, una atestación del 90% será considerada irrefutable, y un 80% prácticamente también, pero ver abajo el punto 5).
- 4) Cuarto, Las 'notas de la verdad' de Burgon entrarán en juego especialmente cuando la atestación cae por debajo del 80%.
- 5) Quinto, donde existan colaciones, haciendo posible el agrupamiento empírico de MSS con base a mosaicos de lecturas compartidos, esto debe ser realizado. Tales grupos deben ser evaluados con base a su desempeño y deben ser asignados un cociente de credibilidad. Se tiene que desarrollar una historia supuesta de la transmisión del Texto con base a las interrelaciones de tales grupos. **Los agrupamientos y las relaciones demostradas reemplazan al conteo de MSS.**<sup>2,3</sup>

---

<sup>1</sup> He pensado en resucitar el término 'tradicional', pero ya que Burgon y Miller no están presentes para protestar, tengo dudas; además, ese término ya no es descriptivo. Términos como 'antioquiano' o 'bizantino' traen con sí una gran carga de antipatía, o han sido anticipados. Así que brindemos por la **Teoría del Texto Original**. Ya que realmente creo que Dios ha preservado la redacción original hasta nuestro día, y que podemos saber cuál es con base a un procedimiento justificable, no tengo temor a alguna acusación de arrogancia, o pretensión, o cualquier otra cosa por usar el término 'original'. Toda la crítica textual que sea digna a su nombre está en búsqueda de la redacción original.

<sup>2</sup> Note por favor que no me estoy refiriendo a algún intento por reconstruir una genealogía de MSS; estoy de acuerdo con aquellos académicos que han declarado que tal empresa es prácticamente imposible (hay en conjunto muchos eslabones perdidos). Me estoy refiriendo, en efecto, a la reconstrucción de una genealogía de **lecturas**, y, por tanto, de la historia de la transmisión del Texto. La obra de Hoskier y Wisse nos muestra que es posible agrupar los MSS de manera empírica, con base a mosaicos o perfiles de lecturas compartidos. (Las colaciones publicadas en las series de *Text und Textwert* editadas por K. Aland representan una contribución importante con referencia a los sets de variantes tratados.) Una vez que este sea realizado, estaremos lidiando con grupos independientes, no con MSS individuales. En consecuencia, el estudio de Wisse en Lucas reduce 1,386 MSS a 37 grupos (más 89 "disidentes"). Por favor note que estoy preocupado aquí con el **principio** involucrado. Claro que diferentes estudiosos pueden defender diferentes alineaciones, asignar MSS individuales a diferentes grupos, etc., pero nada de esto altera el principio que los MSS pueden ser agrupados, de manera empírica. Estos grupos deben ser evaluados por independencia y credibilidad. El testigo independiente, creíble, debe ser entonces escuchado y su testimonio debe ser analizado.

<sup>3</sup> Puede observarse que en Apocalipsis me ocupé solo con los grupos establecidos en el aparato; no recurro al conteo de manuscritos, y los únicos que menciono son los unciales antiguos. Basado en un análisis de la evidencia presentada en las series de *Text und Textwert* (cubre todo el NT excepto Juan 11-21 y Apocalipsis) y en las series recientes de *Editio Critica Maior* (hasta ahora está disponible desde Jacobo hasta Judas), estoy cada vez más convencido de que el tipo de texto que llamo **f<sup>35</sup> (K<sup>r</sup>)** de Soden, y la 'Complutense' de Hoskier en Apocalipsis) es tanto antiguo como independiente de todas las otras líneas de transmisión. En tal caso, la única

- 6) Sexto, presupone que el Creador existe y que Él le ha hablado a nuestra raza. Acepta el propósito divino implícito de preservar Su revelación para su uso en generaciones subsecuentes, incluyendo la nuestra. Comprende que tanto Dios como Satanás tienen un interés activo y en curso en el destino del Texto del NT: abordar el criticismo textual del MT sin tomar debidamente en consideración ese interés es actuar de manera irresponsable.
- 7) Séptimo, insiste en que las presuposiciones y motivos siempre deben ser abordados y evaluados. Se debe realizar una distinción rigurosa entre hecho/evidencia, interpretación y presuposición/modelo. La evidencia debería ser la misma para todos, pero la interpretación de esa evidencia siempre está seriamente afectada por las presuposiciones o el modelo que uno traiga a la evidencia.<sup>1</sup>

### Conclusión

Si tú quieres ser un candidato al mejor plomero en la ciudad, debes ser un plomero; al mejor abogado, deber ser un abogado; mejor oncólogo, debes ser oncólogo, y así subsecuentemente. De manera similar, si tú quieres ser un candidato al arquetipo del Autógrafo, debes ser un arquetipo; un arquetipo real, honesto, objetivo, verificable. Basado en la evidencia que hasta ahora ha llegado a mi atención, afirmo que solo hay un candidato que tiene un arquetipo/perfil inequívoco, objetivamente verificable que se extiende de Mateo 1:1 a Apocalipsis 22:21: precisamente, la Familia 35.

La disciplina, en realidad, debe librarse a sí misma del mito que 'antiguo es igual a bueno'. Consideren:

- 1) He gastado varias Biblias por mí mismo (papel India, empastado de cuero), pero mi copia de la RSV podría durar por miles de años: nunca el toco.
- 2) Es psicológicamente imposible usar algo como P<sup>66</sup> con sus dos errores por verso para propósitos devocionales; su tú reverencias un texto como Palabra de Dios, tal torpeza es intolerable.
- 3) Ambos, papiros y pergaminos, fueron preparados por trabajadores especializados y, por tanto, fueron costosos; el porcentaje del pueblo que podía leer y escribir no era grande, y ser escriba era una profesión; todas las copias eran hechas a mano, eso toma tiempo; por consiguiente, la demanda de copias de los escritos del NT excedería la oferta, y cualquier copia de calidad tolerable sería gastada por el uso.
- 4) Los MSS existentes/disponibles de los primeros ocho o nueve siglos sobrevivieron físicamente porque fueron muy pobres [en calidad] como para ser usados; las copias buenas fueron gastadas por el uso, pero su texto continua en sus descendientes.

---

explicación lógica es que se remonta a los Autógrafos. Esta conclusión se ve reflejada a lo largo de todo mi Nuevo Testamento Griego.

<sup>1</sup> Esta sección apareció primero, en estas series, en marzo 2006, como mi correo #35, siendo a su vez una revisión de un artículo distribuido a la Sociedad del Texto Mayoritario en 1997.

5) Debemos ver precisamente a los MSS minúsculos en nuestra búsqueda por la redacción original del Nuevo Testamento.

Regresando a la sección “Lecturas minoritarias de **f**<sup>35</sup> en Jacobo” (pg. 31-34), afirmo con limpia conciencia que la mayoría de las líneas independientes mencionadas —ιθυνοντος 5, δυναμενος 16, ημων 9, γαρ 6, νομου 6, λαμπραν εσθητα 3, que equivalen a **45**—, que la mayoría muy probablemente se remontan por lo menos al siglo **V**. Es altamente improbable que las 45 se reducirían a menos de 15 en el tercer siglo. Todas estas 15 apoyan a **f**<sup>35</sup> en contra de **K**<sup>x</sup>, en algún punto u otro; de la misma manera, en otros puntos van con **K**<sup>x</sup> en contra de **f**<sup>35</sup>, así que **K**<sup>x</sup> también es antigua. Al añadir esto a toda la otra evidencia que he reunido, a mi modo de ver, la conclusión es incontrovertible: **f**<sup>35</sup> es independiente de todas las demás líneas de transmisión y es antigua, remontándose hasta el siglo **III**, por lo menos. **Además**, es el único candidato que tiene una arquetipo/perfil inequívoco, objetivamente verificable que se extiende desde Mateo 1:1 hasta Apocalipsis 22:21. Por consiguiente, tiene la mejor posición para reclamar ser considerada como la representación más fiel de la redacción original del Texto del Nuevo Testamento que tenemos disponible en la actualidad (a la espera de más evidencia y mejores argumentos).